

# Εγχειρίδιο χρήστη Användarhandbok Manual do Utilizador



**Duo 2™**

Σύστημα στρώματος πολλαπλής  
Λειτουργίας  
Multi Mode Mattress System  
Sistema Colchão Modo Múltiplo

**Hill-Rom®**  
A HILLENBRAND INDUSTRY

W12009

**Ελληνικά****Κατασκευαστής:**

Hill-Rom Industries, Hill-Rom Group,  
188, Rue du Caducée,  
Parc Euromédecine,  
34195 MONTPELLIER.  
Cedex 5. FRANCE

Διεθνώς: Επικοινωνήστε με τον προμηθευτή σας.  
www.hill-rom.com

W12009/Ιανουαρίου, 2003

Το Velcro® είναι σήμα κατατεθέν της Velcro Industries BV (ολλανδική εταιρία).

Η Hill-Rom Services, Inc. επιφυλάσσεται του δικαιώματος να επιφέρει αλλαγές στο σχεδιασμό, τις προδιαγραφές και τα μοντέλα, χωρίς προηγούμενη ειδοποίηση. Η μόνη εγγύηση που παρέχει η Hill-Rom είναι η ρητή έγγραφη εγγύηση, η οποία επεκτείνεται στην πώληση ή την ενοικίαση των προϊόντων της.

© 2003 by Hill-Rom Services, Inc. ME THN  
ΕΠΙΦΥΛΑΞΗ ΠΑΝΤΟΣ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΟΣ.

**Svenska****Tillverkare:**

Hill-Rom Industries, Hill-Rom Group,  
188, Rue du Caducée,  
Parc Euromédecine,  
34195 MONTPELLIER.  
Cedex 5. FRANKRIKE

Utänför USA: Kontakta Din distributör.  
www.hill-rom.com

W12009/Januari, 2003

Velcro® är ett av Velcro Industries BV (ett holländskt bolag) registrerat varumärke.

Hill-Rom Services, Inc. förbehåller sig rätten att utan föregående varning göra ändringar vad beträffar design, detaljuppgifter och modeller. Den enda garanti Hill-Rom lämnar är den speciella skriftliga garanti som omfattar försäljning eller uthyrning av dess produkter.

© 2003 Hill-Rom Services, Inc. MED  
ENSAMRÄTT.

**Português****Fabricante:**

Hill-Rom Industries, Hill-Rom Group,  
188, Rue du Caducée,  
Parc Euromédecine,  
34195 MONTPELLIER.  
Cedex 5. FRANÇA

Internacional: Contacte o seu distribuidor.  
www.hill-rom.com

W12009/Janeiro, 2003

Velcro® é uma marca registada de Velcro Industries BV (uma Associação Holandesa).

Hill-Rom Services, Inc. salvaguarda os direitos de fazer alterações no projecto, nas especificações e nos modelos, sem dar notificação. A única garantia assegurada pelo Hill-Rom, é uma garantia expressamente escrita que se estende à venda ou ao aluguer dos seus produtos.

© 2003 pelo Hill-Rom Services, Inc. TODOS OS  
DIREITOS SÃO SALVAGUARDADOS.

<b>Ελληνικά</b>	<b>Svenska</b>	<b>Português</b>	
Ορισμός συμβόλων . . . . .	Definition av symboler . . . . .	Definição de Símbolos . . . . .	5
Προβλεπόμενη χρήση . . . . .	Användning . . . . .	Utilização indicada . . . . .	7
Γρήγορη αναφορά των συμβόλων . . . . .	Symboler för snabbhänvisning . . . . .	Referência Rápida de Símbolos . . . . .	9
Εισαγωγή. . . . .	Inledning . . . . .	Introdução . . . . .	10
Τοποθέτηση. . . . .	Installation. . . . .	Instalação. . . . .	13
Προαιρετικά εξαρτήματα . . . . .	Tillbehör . . . . .	Acessórios . . . . .	21
Μαξιλαράκι καθίσματος . . . . .	Sittdyna . . . . .	Almofada para Cadeira . . . . .	21
Λειτουργία του Χειριστηρίου . . . . .	Inställning med manöverdosa . . . . .	Funcionamento do Dispositivo de Controle . . . . .	25
Λειτουργία Συνεχούς Χαμηλής Πίεσης . . . . .	Reglage för kontinuerligt lågt tryck . . . . .	Modo Contínuo de Baixa Pressão . . . . .	25
Λειτουργία Μεταβαλλόμενης Χαμηλής Πίεσης . . . . .	Reglage för alternerande lågt tryck . . . . .	Modo Alternado de Baixa Pressão . . . . .	25
Λειτουργία Μέγιστου Φουσκώματος . . . . .	Reglage för maximal uppblåsning. . . . .	Modo Máximo de Insuflação. . . . .	27
Λειτουργία Μεταφοράς. . . . .	Reglage för transport . . . . .	Modo de Transporte. . . . .	27
Λειτουργία CPR/STOP. . . . .	Reglage för HLR/STOPP . . . . .	Modo RCP/STOP . . . . .	29
Ένδειξη Κατάστασης Τροφοδοσίας . . . . .	Elstatusindikator . . . . .	Indicador do Estado de Corrente . . . . .	29
Deteq™ Ενδείκτης . . . . .	Deteq™ -indikator. . . . .	Indicador Deteq™ . . . . .	29
Σίγαση ηχητικής προειδοποίησης. . . . .	Avstängning alarm. . . . .	Silenciador de Alarme. . . . .	31
Πακετάρισμα (Λειτουργία Κενού) . . . . .	Inpackning (tömd madrass). . . . .	Embalagem (Modo de Vácuo) . . . . .	
Μεταφορά στρώματος από ένα κρεβάτι σε άλλο του ίδιου χώρου . . . . .	Flyttning av madrass mellan sängar i samma rum . . . . .	Mudança de Colchão entre Camas no Mesmo Quarto . . . . .	35
Αποκατάσταση βλαβών . . . . .	Felsökning . . . . .	Sistema de Detecção e Reparação de Avarias . . . . .	37
Συντήρηση . . . . .	Underhåll. . . . .	Manutenção . . . . .	38
Κλήσεις για σέρβις . . . . .	Kundtjänst . . . . .	Chamadas de Serviço. . . . .	38

<b>Ελληνικά</b>	<b>Svenska</b>	<b>Português</b>	
Γενικός Καθαρισμός . . . . .	Allmän rengöring . . . . .	Limpeza Geral . . . . .	39
Καθαρισμός Δύσκολων Λεκέδων . . . . .	Borttagning av svåra fläckar . . . . .	Limpeza de Manchas Difíceis . . . . .	40
Απολύμανση . . . . .	Desinficering . . . . .	Desinfecção . . . . .	40
Πλύσιμο . . . . .	Tvätt . . . . .	Lavagem . . . . .	41
Θεραπευτικό στρώμα και κάλυμμα . . . . .	Terapeutisk madrass och överdrag . . . . .	Colchão e Capa Terapêutica . . . . .	41
Τακτική συντήρηση . . . . .	Rutinunderhåll . . . . .	Manutenção de Rotina . . . . .	41
Αντενδείξεις κατά τη χρήση . . . . .	Kontraindikationer för användning . . . . .	Contra-indicações de utilização . . . . .	42
Συμβουλές Ασφαλείας . . . . .	Säkerhet tips . . . . .	Recomendações de Segurança . . . . .	42
Τεχνικά χαρακτηριστικά . . . . .	Tekniska specifikationer . . . . .	Dados Técnicos . . . . .	45
Κανονιστικές απαιτήσεις . . . . .	Krav för godkännande . . . . .	Requisitos Reguladores . . . . .	45
Ταξινόμηση προϊόντος . . . . .	Produktklassificering . . . . .	Classificação de Produtos . . . . .	45
Συμμόρφωση . . . . .	Överensstämmelse med europeiska normer . . . . .	Concordância . . . . .	46
Προδιαγραφές . . . . .	Specifikationer . . . . .	Especificações . . . . .	47
Στάνταρ χαρακτηριστικά . . . . .	Standardutrustning . . . . .	Características Base . . . . .	47
Εσωκλειόμενο κάλυμμα . . . . .	Medföljande överdrag . . . . .	Capa Inclusa . . . . .	48
Ηλεκτρικά χαρακτηριστικά . . . . .	Elektriska egenskaper . . . . .	Características Eléctricas . . . . .	50
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α - Ευθύνη του κατασκευαστή . . . . .	BILAGA A – Tillverkarens ansvar . . . . .	APÊNDICE A - Responsabilidade do Fabricante . . . . .	51

## Ελληνικά

### Ορισμός συμβόλων

Το παρόν εγχειρίδιο περιλαμβάνει διάφορους ειδικού τύπου χαρακτήρες και εικόνες σχεδιασμένα για τη βελτίωση της αναγνωσιμότητας και της κατανόησης του περιεχομένου. Σημειώστε τα παρακάτω παραδείγματα:

- Βασικό κείμενο—χρησιμοποιείται για απλές πληροφορίες.
- Κείμενο με έντονη γραφή—δίνει έμφαση σε μια λέξη ή μια φράση.
- ΣΗΜΕΙΩΣΗ:—διαχωρίζει ειδικές πληροφορίες ή σημαντικές διευκρινιστικές οδηγίες.
- Το παρακάτω σύμβολο υπογραμμίζει μια ένδειξη ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ ή ΠΡΟΣΟΧΗ:



#### Προειδοποίηση και Προσοχή

- Μια ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ υποδεικνύει καταστάσεις ή ενέργειες που μπορεί να επηρεάσουν την ασφάλεια του ασθενή ή του χρήστη. Η παράβλεψη μιας προειδοποίησης μπορεί να έχει ως αποτέλεσμα τον τραυματισμό του ασθενή ή του χρήστη.
- Μια σημείωση ΠΡΟΣΟΧΗ τονίζει ειδικές διαδικασίες ή προφυλάξεις που πρέπει να ακολουθεί το προσωπικό, προκειμένου να αποφεύγει την καταστροφή του εξοπλισμού.
- Το παρακάτω σύμβολο τονίζει μια ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ ΚΙΝΔΥΝΟΥ ΠΑΓΙΔΕΥΣΗΣ:



#### Προειδοποίηση Κινδύνου Παγίδευσης

## Svenska

### Definition av symboler

Denna handbok innehåller olika stilarter och ikoner för att underlätta läsningen och förståelsen av innehållet. Se följande exempel:

- Standardtext—används för allmän information.
- **Fetsstil**—framhäver särskilt ett ord eller en mening.
- **ANMÄRKNING:**—särskiljer speciell information eller ger viktiga förklaringar.
- Symbolen nedan riktar uppmärksamheten på en VARNING eller en FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRD:



#### Varning och försiktighetsåtgärd

- En VARNING indikerar situationer eller handlingar som kan påverka patientens eller användarens säkerhet. Om varningen ignoreras kan patienten eller användaren komma till skada.
- En FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRD insisterar på vissa tillvägagångssätt eller säkerhetsmåt som personalen måste iaktta för att inte utrustningen ska komma till skada.
- Symbolen nedan riktar uppmärksamheten på en VARNING FÖR PERSONSKADA:



#### Varning för personskada

## Português

### Definição de Símbolos

Este manual contém tipos de letra e ícones diferentes concebidos para facilitar a leitura e aumentar o grau de compreensão do seu conteúdo. Ter em atenção os seguintes exemplos:

- Texto Base—utilizado para informação habitual.
- **Texto em Negrito**—realça uma palavra ou frase.
- **NOTA:**—destaca informações específicas ou o esclarecimento de instruções importantes.
- O símbolo abaixo indicado realça um AVISO ou uma PRECAUÇÃO:



#### Aviso e Precaução

- Um AVISO identifica situações ou atitudes que possam pôr em causa a segurança do paciente ou do utilizador. A negligência de um aviso poderá causar ferimentos no paciente ou no utilizador.
- Uma PRECAUÇÃO indica procedimentos específicos ou precauções que devem ser seguidas pelos empregados, de modo a evitar danos no equipamento.
- O símbolo abaixo indicado realça um AVISO DE PERIGO DE ENTALAR:



#### Aviso de Perigo de Entalar

## Ελληνικά

- Το παρακάτω σύμβολο τονίζει μια ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ ΧΗΜΙΚΟΥ ΚΙΝΔΥΝΟΥ:



**Προειδοποίηση Χημικού  
Κινδύνου**

- Το παρακάτω σύμβολο τονίζει μια ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ ΚΙΝΔΥΝΟΥ ΗΛΕΚΤΡΟΠΛΗΞΙΑΣ:



**Προειδοποίηση Κινδύνου  
Ηλεκτροπληξίας**

## Svenska

- Symbolen nedan riktar uppmärksamheten på en VARNING FÖR KEMISK FARA:



**Varning för kemisk fara**

- Symbolen nedan riktar uppmärksamheten på en VARNING FÖR ELEKTRISK STÖT:



**Varning för elektrisk stöt**

## Português

- O símbolo abaixo indicado realça um AVISO DE PERIGO QUÍMICO:



**Aviso de Perigo Químico**

- O símbolo abaixo indicado realça um AVISO DE PERIGO DE CHOQUE ELÉCTRICO:



**Aviso de Perigo de Choque Eléctrico**

## Ελληνικά

### Προβλεπόμενη Χρήση

Duo 2™ Το Σύστημα στρώματος πολλαπλής λειτουργίας είναι ένα θεραπευτικό στήριγμα, ειδικά σχεδιασμένο για να βοηθά στην πρόληψη και τη θεραπεία τραυμάτων, ειδικά τα έλκη κατάκλισης από το στάδιο 1 έως 4 συμπεριλαμβάνοντας τα χειρουργικά μοςχεύματα σε ασθενείς υψηλού κινδύνου.

## Svenska

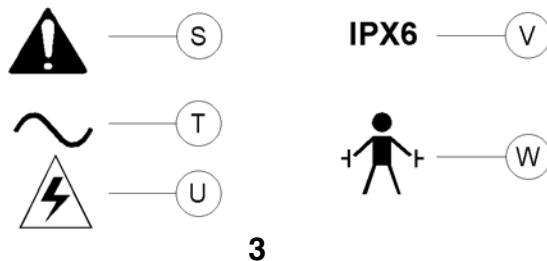
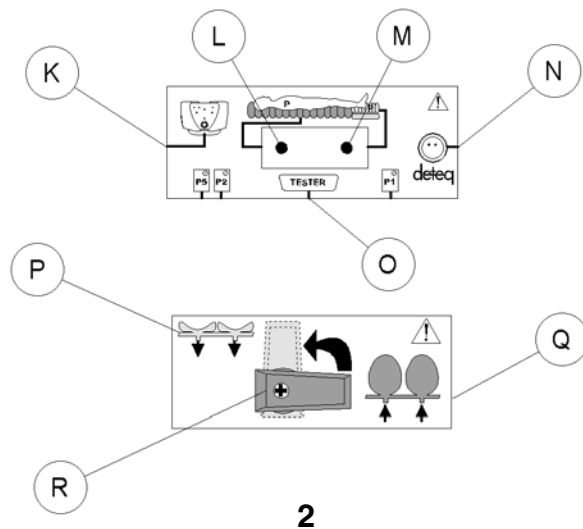
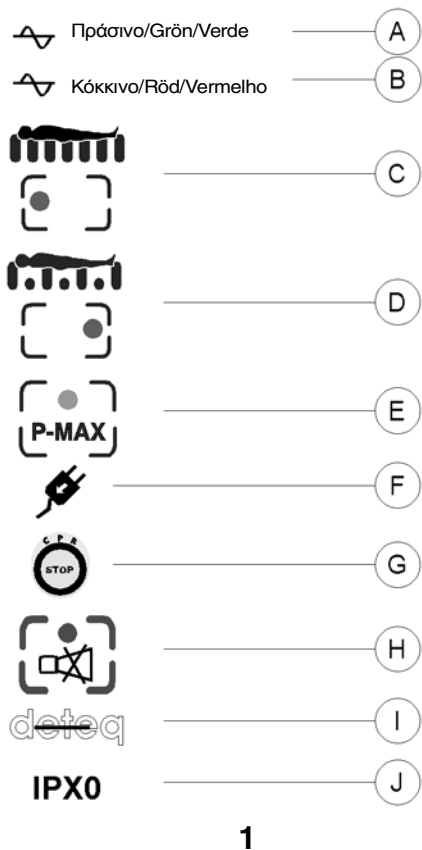
### Användning

Duo 2™ Multi Mode Mattress System är ett terapeutiskt underlag speciellt framtaget för att bidra till att förebygga uppkomsten av sår samt sårbehandling, särskilt trycksår av grad 1 till 4 och kirurgiska transplantationer hos högriskpatienter.

## Português

### Utilização indicada

Duo 2™ Sistema Colchão Modo Múltiplo é uma base terapêutica especificamente concebida para a prevenção e tratamento de escaras, em especial de úlceras de decúbito de 1º a 4º grau, incluindo transplantes cirúrgicos em pacientes de alto risco.





## Ελληνικά

### Γρήγορη αναφορά συμβόλων

#### 1. Ετικέτες χειριστηρίου

A	Τροφοδοσία ON (σύνδεση τροφοδοσίας με το δίκτυο)
B	Τροφοδοσία OFF (αποσύνδεση τροφοδοσίας από το δίκτυο)
C	Σύμβολο/πλήκτρο λειτουργίας συνεχούς χαμηλής πίεσης
D	Σύμβολο/πλήκτρο λειτουργίας μεταβαλλόμενης χαμηλής πίεσης
E	Πλήκτρο λειτουργίας μέγιστου φουσκώματος
F	Λειτουργία μεταφοράς
G	Πλήκτρο CPR
H	Σίγαση ηχητικής προειδοποίησης (15 λεπτά)
I	Κατάσταση Deteq™
J	Εξοπλισμός μη προστατευμένος από τη διείσδυση νερού

#### 2. Ετικέτες περιβλήματος παροχής αέρα

K	Σύνδεση χειριστηρίου
L	Θύρα ελέγχου κύριας πίεσης
M	Θύρα ελέγχου πίεσης φτέρνας
N	Σύνδεση αισθητήρα Deteq™
O	Σύνδεση διαγνωστικού ελέγχου (για τον τεχνικό συντήρησης μόνο)
P	Θέση ξεφουσκώματος
Q	Κανονική θέση
R	Μοχλός λειτουργίας κενού

#### 3. Ετικέτες αναγνώρισης προϊόντος

S	Προσοχή: συμβουλευτείτε τα συνοδευτικά έγγραφα
T	Εναλλασσόμενο ρεύμα
U	Επικίνδυνη τάση
V	Εξοπλισμός με προστασία από εκτόξευση νερού
W	Εφαρμοζόμενα τμήματα με πιστοποιητικό τύπου B για χρήση σε ανιψίωση

## Svenska

### Symboler för snabbhänvisning

#### 1. Märkningar på manöverdosan

A	Strömmen är på (Anslutning till elnätet)
B	Strömmen är av (Ingen anslutning till elnätet)
C	Symbol/knapp för kontinuerligt lågt tryck
D	Symbol/knapp för alternerande lågt tryck
E	Reglage för maximal uppblåsning
F	Reglage för transport
G	HLR-knapp
H	Avstängning alarm (15 minuter)
I	Deteq™ status
J	Utrustningen är ej vattentät

#### 2. Medföljande etiketter för lufttillförsel

K	Anslutning manöverdosan
L	Testöppning huvudtryck
M	Testöppning håltryck
N	Deteq™ sensoranslutning
O	Anslutning diagnos (endast för underhållspersonal)
P	Tömningsläge
Q	Normalläge
R	Spak för tömning

#### 3. Märkningar för produktidentifiering

S	Obs! se medföljande dokument
T	Växelström
U	Farlig spänning
V	Utrustningen tål spolande vatten
W	Defibrilleringssäker, typ B, tillämpliga delar

## Português

### Referência Rápida de Símbolos

#### 1. Etiquetas do Dispositivo de Controle

A	Ligados (Ligados cabos principais à fonte de alimentação)
B	Desligados (Desligados cabos principais à fonte de alimentação)
C	Símbolo/botão do modo contínuo de baixa pressão
D	Símbolo/botão do modo alternado de baixa pressão
E	Botão do modo máximo de insuflação
F	Modo de Transporte
G	Botão RCP
H	Silenciador de Alarme (15 minutos)
I	Estado Deteq™
J	O equipamento não é à prova de água

#### 2. Etiquetas do Circuito de Abastecimento de Ar

K	Conexão do Dispositivo de Controle
L	Porta de teste para pressão principal
M	Porta de teste para pressão sob os calcanhares
N	Conexão do sensor Deteq™
O	Conexão de diagnósticos (somente para técnicos de manutenção)
P	Posição de desinsuflação
Q	Posição normal
R	Alavanca do modo de vácuo

#### 3. Etiquetas de Identificação de Produtos

S	Atenção: consulte os documentos anexados
T	Corrente Alternada
U	Voltagem Perigosa
V	Equipamento à prova de jactos de água
W	Aplicação de peças do tipo B à prova de desfibrilação

## Ελληνικά

### Εισαγωγή

Από την ανάπτυξη της θεραπείας αέριας ρευστοποίησης της ύλης της Clinitron® στη δεκαετία του 1960, η Hill-Rom έχει αναπτύξει και κατασκευάσει μια σειρά προϊόντων για την πρόληψη και τη θεραπεία των ελκών κατάκλισης και των άλλων επιπλοκών που σχετίζονται με την ακινητοποίηση.

Duo 2™ Το Σύστημα στρώματος πολλαπλής λειτουργίας είναι η πιο πρόσφατη καινοτομία της. Για πρώτη φορά συνδυάζονται δύο κλινικά αποδοκτές θεραπείες σε ένα κλινικά δοκιμασμένο σύστημα.

Με το πάτημα ενός πλήκτρου, μπορείτε να επιλέξετε τη θεραπεία μεταβαλλόμενης χαμηλής πίεσης ή τη θεραπεία συνεχούς χαμηλής πίεσης, ανάλογα με τις μεταβαλλόμενες κλινικές ανάγκες του ασθενή σας.

Ανεξάρτητα από τη λειτουργία που θα επιλέξετε, μπορείτε να είστε σίγουρος ότι το θεραπευτικό στρώμα ρυθμίζεται αυτόματα στη χαμηλότερη δυνατή πίεση στήριξης. Αυτό οφείλεται στο πατενταρισμένο, έξυπνο σύστημα ελέγχου πίεσης Deteq™, που ανιχνεύει και προσαρμόζει συνεχώς την πίεση στο μαξιλάρι στην κάθε επιμέρους γραμμή επίπλευσης του ασθενή. Επομένως, ανεξάρτητα από τις διαστάσεις, το βάρος των ασθενών ή τη θέση τους στο κρεβάτι, τους παρέχετε αυτόματα την ανετότερη και αποτελεσματικότερη θεραπεία που υπάρχει.

## Svenska

### Inledning

Sedan framtagningen av Clinitron® Air Fluidised Therapy på 60-talet, har Hill-Rom utvecklat och tillverkat en rad produkter för förebyggande och behandling av trycksår och andra komplikationer hos sängliggande patienter.

Duo 2™ Multi Mode Mattress System är den senast presenterade nyheten. För första gången kombineras två kliniskt accepterade terapiformer i ett kliniskt testat system.

Genom att trycka på en knapp, kan Du välja antingen alternerande lågtrycksterapi eller kontinuerlig lågtrycksterapi allt efter patientens varierande önskemål.

Vilket inställning Du än väljer, kan Du vara säker på att det terapeutiska madrassunderlaget automatiskt ställs in på lägsta möjliga tryck. Detta tack vare det intelligenta patentskyddade Deteq™ tryckkontrollsystemet, som fortlöpande känner av och anpassar dynans tryck till varje individuell patients liggprofil. Oberoende av patienternas storlek, vikt eller ställning i sängen, tillförsäkrar Du dem automatiskt den bekvämaste och effektivaste terapi som finns att tillgå.

## Português

### Introdução

Desde o desenvolvimento da Terapia de Ar Fluido da Clinitron® nos anos 60, a Hill-Rom tem vindo a desenvolver e a produzir uma vasta gama de produtos para a prevenção e tratamento de escaras e outras complicações associadas à imobilidade.

O Duo 2™ Sistema Colchão Modo Múltiplo é a mais recente inovação a ser apresentada. Pela primeira vez, duas terapias clinicamente aceites são associadas num sistema clinicamente comprovado.

Com o premir de um botão pode seleccionar uma terapia alternada de baixa pressão ou uma terapia contínua de baixa pressão, de modo a satisfazer a alteração das necessidades clínicas do seu paciente.

Qualquer que seja o modo que seleccionar, pode estar seguro de que o colchão terapêutico é automaticamente regulado para o mínimo possível de pressão suportável. Isto deve-se ao sistema inteligente de controle de pressão patenteado Deteq™, que tem uma percepção sensorial constante e que adapta a pressão das almofadas à linha de flutuação de cada paciente. Qualquer que seja o tamanho, o peso ou a posição na cama dos seus pacientes, automaticamente está-lhes a oferecer a terapia disponível mais confortável e eficaz.

## Ελληνικά

Η εμπειρία μας από την έρευνα για την επικράτηση σε περισσότερους από 50.000 ασθενείς σε όλη την Ευρώπη έχει δείξει ότι στο 31 % των ασθενών, οι φτέρνες τους κινδυνεύουν ιδιαίτερα από την καταστροφή του δέρματος. Το Duo 2™ Σύστημα στρώματος πολλαπλής λειτουργίας διαθέτει ενσωματωμένη μια ζώνη εξαιρετικά χαμηλής πίεσης για τις φτέρνες, τόσο στη θεραπεία συνεχούς όσο και στη θεραπεία μεταβαλλόμενης χαμηλής πίεσης, που έχει σχεδιαστεί για τη θεραπεία και την πρόληψη της καταστροφής του δέρματος σε αυτήν την ιδιαίτερα ευπαθή περιοχή.

Όλες αυτές οι προηγμένες λειτουργίες ελέγχονται από το συμπαγέστερο, ελαφρύτερο και πλέον εύκολο στη χρήση χειριστήριο. Επίσης, διατίθενται και οι λειτουργίες μέγιστου φουσκώματος, μεταφοράς, η σίγαση της ηχητικής προειδοποίησης και το ταχύ ξεφούσκωμα CPR, και όλα αυτά χωρίς να απαιτείται η ύπαρξη ενοχλητικών εξαρτημάτων αεραγωγών.

## Svenska

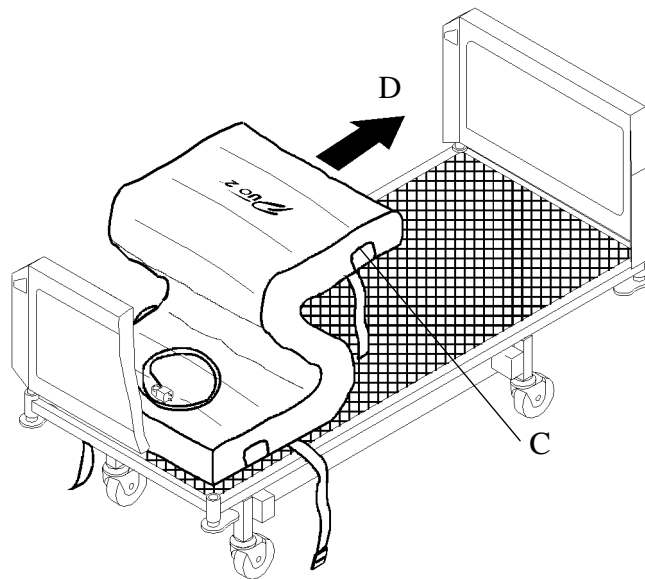
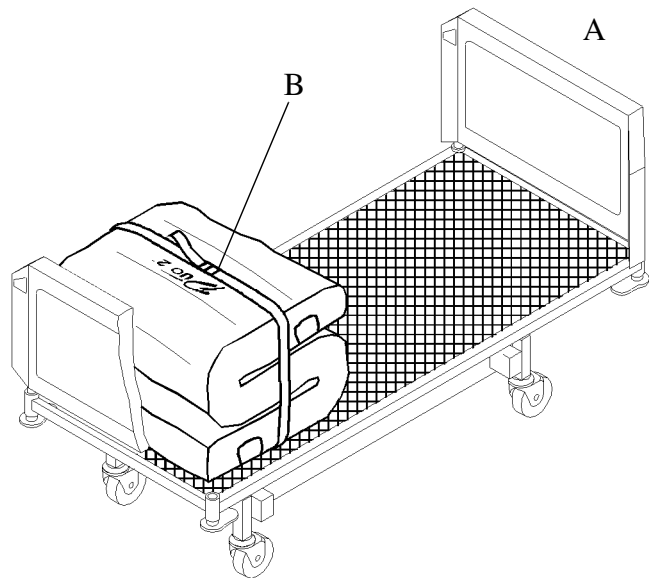
Vid kontrolltest inom detta område som omfattade mer än 50,000 patienter i hela Europa visade det sig att det hos 31% av patienterna, är speciellt härlarna som befinner sig i riskzonen vad beträffar trycksår. Duo 2™ Multi Mode Mattress System är försedd med en härdel med extra lågt tryck vare sig det gäller kontinuerlig eller alternerande terapibehandling, avsedd för behandling och förebyggande av sårskador på detta ytterst sårbara ställe.

Alla dessa avancerade funktioner styrs med en ytterst kompakt och lätt manöverdosa som är enkel att använda. Den är även försedd med reglage för maximal uppblåsning och transport, alarmavstängning och HLR-snabbtömning; allt utan besvärlig fastsättning av luftslangar.

## Português

A prevalência da nossa experiência em estudos com mais de 50.000 pacientes por toda a Europa, demonstra que em 31% dos pacientes, os calcanhares correm o risco de deterioração da pele. O Duo 2™ Sistema Colchão Modo Múltiplo incorpora uma zona para os calcanhares de pressão ultra baixa em ambos os modos de terapia quer contínuo quer alternado, concebidos para o tratamento e a prevenção da deterioração da pele nesta área que é extremamente vulnerável.

Todas estas funções avançadas são controladas pelo dispositivo de controle mais compacto, leve e de fácil utilização. Estão também incorporados os modos de insuflação máxima e de transporte, o silenciador de alarme e a desinsuflação rápida para RCP, sem ter a necessidade de quaisquer acessórios incómodos para a tubagem de ar.



## Ελληνικά

### Τοποθέτηση

1. Κάντε τα εξής:
  - a. Ξετυλίξτε το στρώμα.
  - b. Ελέγξτε ότι το στρώμα δεν έχει υποστεί ζημιές.
  - c. Τοποθετήστε το στρώμα στην κεφαλή του κρεβατιού, έτσι ώστε το κάτω άκρο του στρώματος να είναι στραμμένο προς το κάτω άκρο (A) του κρεβατιού (ο λογότυπος Duo 2™ εμφανίζεται στο επάνω μέρος).
  - d. Απασφαλίστε την πόρπη (B).
2. Με ένα άτομο σε κάθε πλευρά να κρατά την πορτοκαλί λαβή (C) του κάτω άκρου του στρώματος, ανασηκώστε, μετακινήστε και τοποθετήστε (D) το άκρο αυτό στο κάτω άκρο του πλαισίου του κρεβατιού.

## Svenska

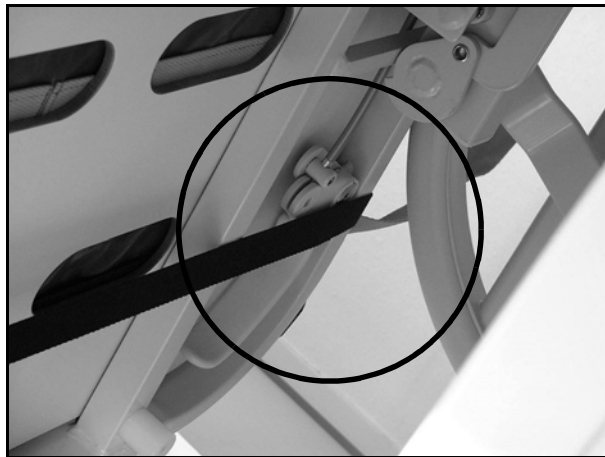
### Installation

1. Gör så här:
  - a. Packa upp madrassen.
  - b. Se efter att madrassen inte är skadad.
  - c. Placera madrassen på sängens huvudände så att madrassens fotände riktas mot sängens fotände (A) och (Duo 2™ logon kommer att sitta högst upp).
  - d. Lossa låsanordningen (B).
2. Med en person på varje sida som håller fotändens orange handtag (C), kan madrassen lyftas, föras fram och placeras (D) vid ramens fotände.

## Português

### Instalação

1. Executar o seguinte:
  - a. Desembalar o colchão.
  - b. Verificar se o colchão não está danificado.
  - c. Colocar o colchão na cabeceira da cama de modo a que a extremidade dos pés do colchão fique a apontar para os pés da cama (A) (o logotipo do Duo 2™ ficará por cima).
  - d. Desapertar a fivela (B).
2. Com uma pessoa de cada lado do colchão a segurar nas asas cor-de-laranja (C) que estão na parte dos pés do colchão, levantar, mover e colocar o colchão (D) na parte dos pés da cama.



## Ελληνικά

**ΠΡΟΣΟΧΗ**  
Φροντίστε ώστε στα αρθρωτά πλαίσια οι κόμποι να γίνονται μόνο στα κινούμενα ερεισίνωτα πλάτης ή ποδιών και όχι στο κύριο πλαίσιο. Παράλειψη αυτής της ενέργειας μπορεί να οδηγήσει σε καταστροφή του εξοπλισμού.

- Χρησιμοποιήστε τους μάντες του κάτω άκρου για να ασφαλίσετε το κάτω άκρο του στρώματος στο ερεισίνωτο ποδιών του πλαισίου. Ρυθμίστε την πόρπη έτσι ώστε ο μάντας να ασφαλίσει σφιχτά.

**ΠΡΟΣΟΧΗ**  
Φροντίστε να μην μπερδευτούν οι κόμποι στα εξαρτήματα ενεργοποίησης του πλαισίου του κρεβατιού, όπως τις λαβές CPR. Παράλειψη αυτής της ενέργειας μπορεί να οδηγήσει σε καταστροφή του εξοπλισμού.

- Στο επάνω άκρο, δέστε τον μάντα κάτω από το ερεισίνωτο κεφαλής του πλαισίου του κρεβατιού.
- Στερεώστε το χειριστήριο (E) στη μετόπη των ποδιών του πλαισίου, χρησιμοποιώντας το βραχίονα ανάρτησης γενικής χρήσης (F).

**ΠΡΟΣΟΧΗ**  
Βεβαιωθείτε ότι το καλώδιο του χειριστηρίου είναι τοποθετημένο έτσι ώστε να μην μετακινηθεί από ούτε να πιαστεί σε κάποιο κινούμενο τμήμα του πλαισίου του κρεβατιού. Παράλειψη αυτής της ενέργειας μπορεί να οδηγήσει σε καταστροφή του εξοπλισμού.

- Ελέγξτε ότι το καλώδιο τροφοδοσίας δεν έχει υποστεί ζημιές.

## Svenska

**FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRD**  
När det gäller ledade ramar, se till att banden endast fästs vid de rörliga huvud- och fotsektionerna och inte vid den fasta ramen. I annat fall kan utrustningen komma till skada.

- Använd fotändens band för att fästa madrassens fotände vid ramens fotsektion. Drag åt spännet så att bandet är ordentligt åtdraget.

**FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRD**  
Se till att fästena inte trasslar in sig i sängramens manöveranordningar, som HLR-handtag. I annat fall kan utrustningen komma till skada.

- Vid huvudänden ska bandet fästas under sängramens huvudsektion.
- Fäst manöverdosan (E) vid ramens fotgavel med hjälp av hållaren för upphängning (F).

**FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRD**  
Försäkra Dig om att manöverdosans sladd är placerad så att den inte kan komma i kläm eller manövreras av någon av sängramens rörliga delar. I annat fall kan utrustningen komma till skada.

- Kontrollera att elsladden inte är skadad.

## Português

**PRECAUÇÃO**  
Ter em atenção que em camas de armações articuladas, as correias do colchão deverão ser presas às partes motoras da cabeceira ou da parte dos pés da cama e não à armação principal. A falta de cumprimento desta norma poderá resultar na danificação do equipamento.

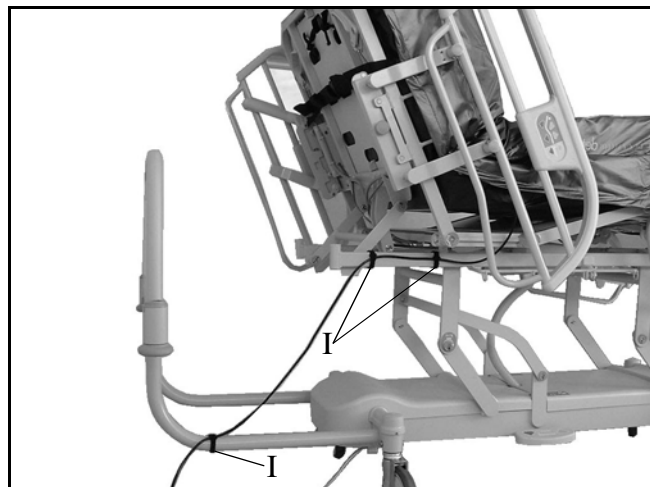
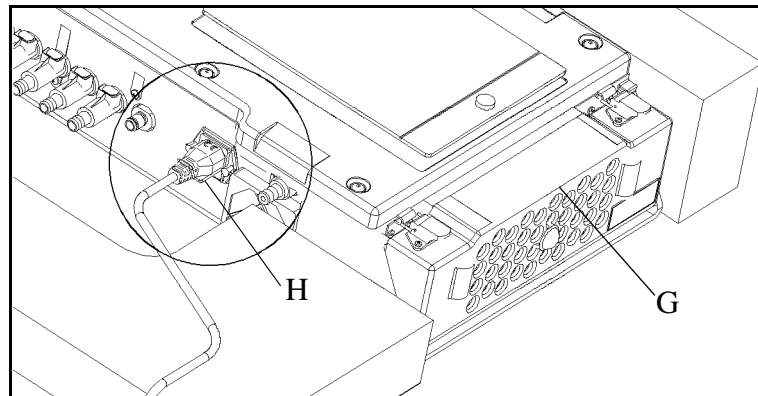
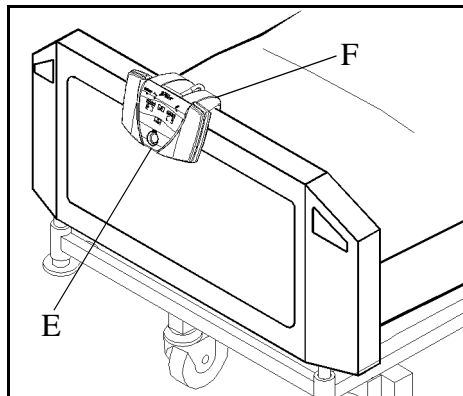
- Utilizar as correias da parte dos pés do colchão para o prender à parte dos pés da cama. Ajustar a fivela de modo a que a correia fique bem presa.

**PRECAUÇÃO**  
Ter em atenção de que as correias não se embarcem nos aparelhos motores da armação da cama, tais como as pegas para RCP. A falta de cumprimento desta norma poderá resultar na danificação do equipamento.

- Na parte da cabeceira da cama prender a correia à parte de baixo da armação.
- Prender o dispositivo de controle (E) no painel dos pés da cama utilizando um suporte angular universal de suspensão (F).

**PRECAUÇÃO**  
Certificar se o cabo do dispositivo está colocado de modo a que não seja preso nem desviado por qualquer parte motora da armação da cama. A falta de cumprimento desta norma poderá resultar na danificação do equipamento.

- Verificar se o cabo de alimentação não está danificado.





## Ελληνικά

7. Στη δεξιά κάτω πλευρά του στρώματος, απασφαλίστε το κάλυμμα της θύρας του φίλτρου αέρα (G) στο περίβλημα της παροχής αέρα.
8. Βεβαιωθείτε ότι το φινις της παροχής ρεύματος είναι πιασμένο με το κλιπ ασφαλείας (H).



### ΠΡΟΣΟΧΗ

Φροντίστε ώστε στα αρθρωτά πλαίσια οι ταινίες να είναι τοποθετημένες στο κύριο πλαίσιο και όχι στα αρθρωτά μέρη, όπως τα ερεισίνωτο πλάτης και ποδιών. Παράλειψη αυτής της ενέργειας μπορεί να οδηγήσει σε καταστροφή του εξοπλισμού.

9. Συνδέστε το καλώδιο τροφοδοσίας σε πρίζα τοίχου και χρησιμοποιήστε τις ταινίες καλωδίων (I) για να στερεώσετε το καλώδιο σε σταθερά μέρη του πλαισίου του κρεβατιού, εξασφαλίζοντας ότι δεν πρόκειται να παγιδευτεί ούτε να συρθεί στο δάπεδο. Το στρώμα θα αρχίσει να φουσκώνει αυτόματα μόλις τροφοδοτηθεί με ρεύμα, αν το πλήκτρο CPR δεν είναι πατημένο (H ενδεικτική λυχνία (LED) CPR είναι σβηστή).

### ΣΗΜΕΙΩΣΗ:

Κατόπιν παρατεταμένης αποθήκευσης του στρώματος, συνιστάται να επιλέξετε τη λειτουργία μέγιστου φουσκώματος, ώστε τα μαξιλάρια του να μπορέσουν να φουσκώσουν εντελώς. Αφήστε το στρώμα στη λειτουργία μέγιστου φουσκώματος για λίγα λεπτά και, στη συνέχεια, επιλέξτε τη λειτουργία της θεραπείας που επιθυμείτε.

## Svenska

7. Lossa vid patientens högra fotände på madrassen klaffen som täcker luftfiltrets lucka (G) till inneslutningen av lufttillförseln.
8. Se till att strömintagets anslutningsdon är fäst med säkerhetsklämman (H).



### FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRD

Se till när det gäller ledade ramar att banden endast är fästa vid den fasta ramen, och inte vid ledade delar som huvud- och fotsektion. I annat fall kan utrustningen komma till skada.

9. Anslut elsladden till ett vägguttag och använd sladdbindningarna (I) för att fästa sladden vid ramens icke rörliga delar, för att försäkra Dig om att den inte kommer i kläm eller hamnar på golvet. Uppblåsningen av madrassen börjar så snart strömmen anslutits, om HLR-knappen inte är nedtryckt (släckt HLR-lysdiod).

### ANMÄRKNING:

Efter en längre tids förvaring är det bäst att välja maximal uppblåsning så att madrassens dynor helt fylls med luft. Låt madrassen vara maximalt uppblåst några minuter och välj sedan den terapiform Du önskar.

## Português

7. Do lado direito da parte dos pés do colchão, desprender a aba que cobre a saída do filtro de ar (G) do circuito de abastecimento de ar.
8. Certificar-se de que a conexão de entrada de corrente está presa com o grampo de segurança (H).



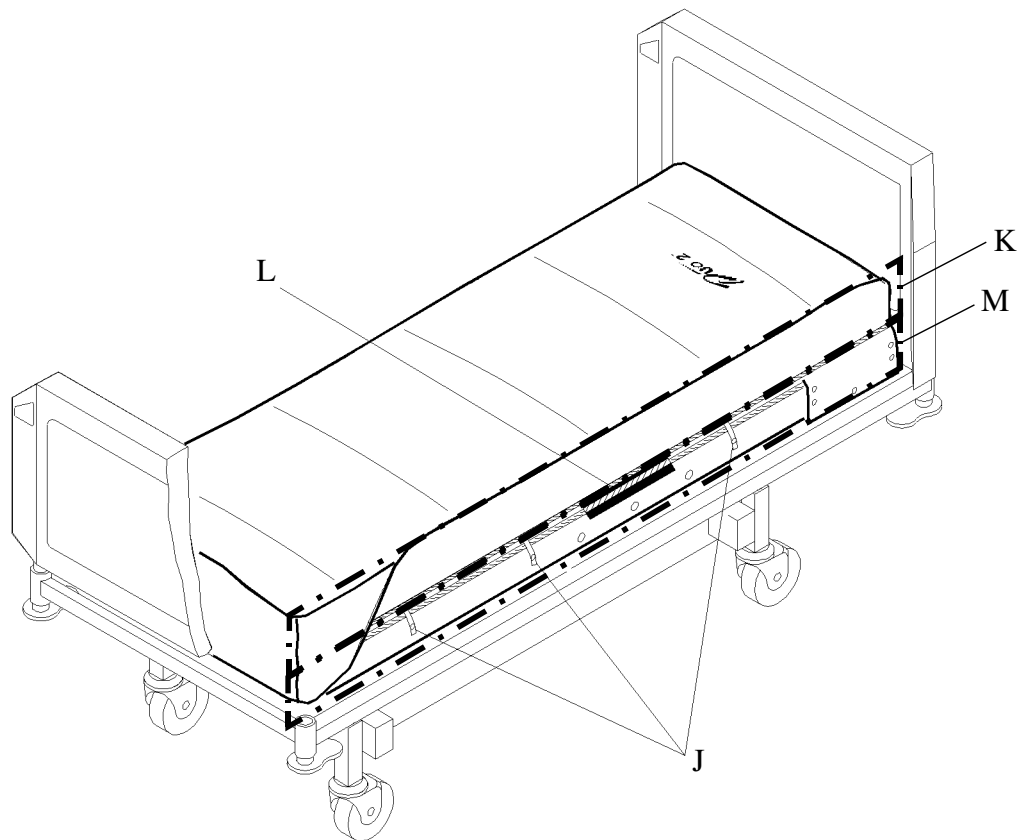
### PRECAUÇÃO

Ter em atenção que em camas articuladas, as correias são presas unicamente à armação principal e não às partes articuladas, tais como as partes da cabeceira e dos pés. A falta de cumprimento desta norma poderá resultar na danificação do equipamento.

9. Ligar o cabo de alimentação à tomada de parede e utilize as correias dos cabos (I) para prender o cabo às partes fixas da armação, certificando-se de que não ficará preso nem caído no chão. O colchão iniciará a insuflação imediatamente após a ligação à corrente, caso o botão RCP não esteja premido (LED da RCP desligado).

### NOTA:

Após um armazenamento prolongado do colchão, é aconselhável que seleccione o modo máximo de insuflação de modo a permitir que o colchão expanda completamente as suas almofadas. Permitir que o colchão funcione em modo máximo de insuflação durante alguns minutos seleccionando de seguida o modo de terapia que desejar.



## Ελληνικά

10. Αρχικά ξεκινά ένας μικρός φυσητήρας και, ακόμα και αν ο ασθενής είναι πάνω στο κρεβάτι, η επιφάνεια φουσκώνει ταχύτατα. Ο ασθενής απολαμβάνει καλή στήριξη αφού περάσει 1 μόλις λεπτό. Ο φυσητήρας τίθεται εκτός λειτουργίας και η πίεση στο κρεβάτι ελέγχεται από το Deteq™ και μια μικρή, αθόρυβη αεραντλία.
11. Αν ο ασθενής είναι κοντός, κεντράρετε το ιερό οστόν του ασθενή στην περιοχή του Deteq™, η οποία είναι σημειωμένη πάνω στο κάλυμμα του στρώματος.

### ΣΗΜΕΙΩΣΗ:

Το χειριστήριο εμφανίζει αδιάλειπτα την κατάσταση του συστήματος.



#### ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

Ελέγξτε ότι όλα τα πλευρικά πιαστράκια και τα φερμουάρ στις δύο πλευρές του στρώματος είναι σωστά στερεωμένα και κλειστά, ώστε να διασφαλίζεται η σταθερότητα του στρώματος. Παράλειψη αυτής της ενέργειας μπορεί να οδηγήσει σε τραυματισμό ατόμων ή καταστροφή του εξοπλισμού.

12. Ασφαλίστε τα τρία πιαστράκια (J) στις δύο πλευρές του θεραπευτικού στρώματος (K) με τα αντίστοιχα πιαστράκια και κλείστε τα φερμουάρ (L) σε κάθε πλευρά της μονάδας Deteq™ (M).

## Svenska

10. Till att börja med startar en liten blåsanordning och, även om en patient ligger i sängen, kommer ytan snabbt att fyllas med luft. Patienten kommer att ligga på luft redan efter 1 minut. Blåsanordningen stannar och trycket i madrassens styrs av Deteq™ en tystgående liten luftpump.
11. Om patienten är kortväxt, ska patientens bäcken placeras på det område på madrassöverdraget som är märkt Deteq™.

### ANMÄRKNING:

Manöverdosan visar kontinuerligt systemets status.



#### VARNING

Kontrollera att alla sidoband och dragkedjor på madrassens båda sidor är ordentligt fästa och uppdragna, så att madrassen är säker och stabil. I annat fall kan personskada uppstå eller utrustningen komma till skada.

12. Fäst de tre banden (J) på båda sidor om den terapeutiska madrassen (K) med motsvarande band och stäng dragkedjorna (L) på varje sida om Deteq™-enheten (M).

## Português

10. Inicialmente, começará a funcionar um pequeno aparelho insuflador que, mesmo com o paciente em cima da cama, rapidamente insuflará a superfície do colchão. O paciente terá uma boa base de suporte, após apenas 1 minuto. O aparelho insuflador desligar-se-á, e a pressão do colchão será controlada por Deteq™ e uma pequena bomba de ar silenciosa.
11. No caso de os pacientes serem pequenos, centre o sacro do paciente na zona Deteq™ marcada na capa do colchão.

### NOTA:

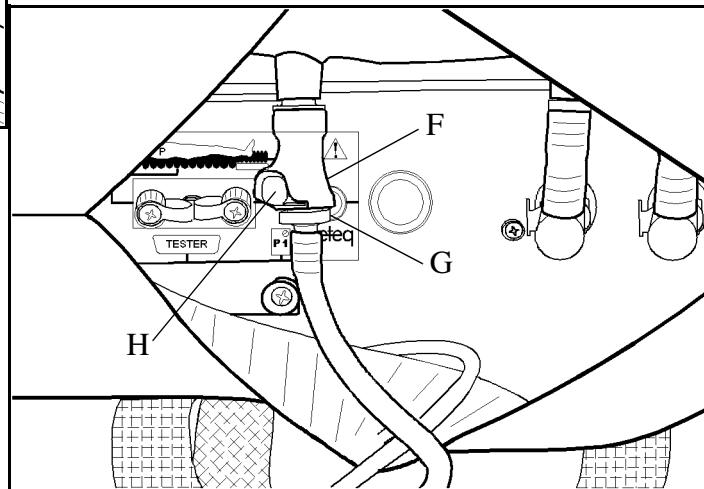
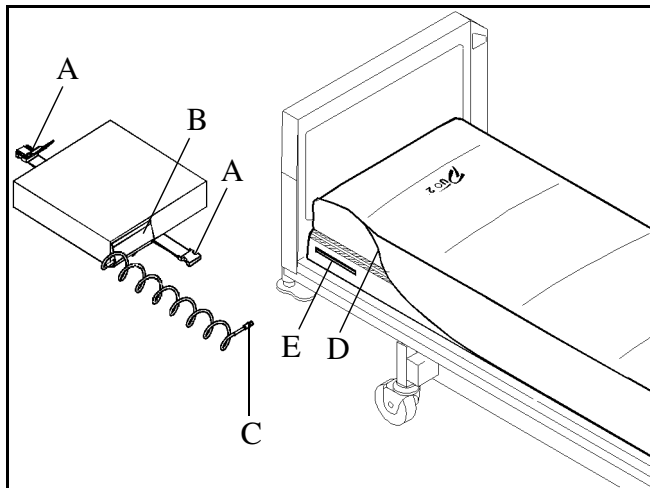
O dispositivo de controle mostrará continuamente o estado do sistema.



#### AVISO

Verificar se todas as molas e fechos laterais em ambos os lados do colchão estão correctamente presos e fechados para assegurar a estabilidade do colchão. A falta de cumprimento desta norma poderá resultar em ferimentos pessoais ou na danificação do equipamento.

12. Prender as três molas (J) em ambos os lados do colchão terapêutico (K) às correspondentes molas e fechar os fechos (L) de cada lado do módulo Deteq™ (M).



## Ελληνικά

### Προαιρετικά εξαρτήματα Μαξιλαράκι καθίσματος

Το μαξιλαράκι καθίσματος είναι ένα προαιρετικό εξάρτημα που διατίθεται με το Duo 2™ Σύστημα στρώματος πολλαπλής λειτουργίας.

- Κάντε τα εξής:
  - Τοποθετήστε το μαξιλαράκι του καθίσματος στην καρέκλα του ασθενή και ασφαλίστε το μαξιλαράκι με τον μίαντα που παρέχεται (A).
  - Ανοίξτε τα χρατσ Velcro®<sup>1</sup> (B) στο μαξιλαράκι, αποσυνδέστε και τραβήξτε τον εύκαμπτο σωλήνα (C).
  - Ανασηκώστε το κάλυμμα (D) του στρώματος στο κάτω αριστερό άκρο για να εμφανιστεί το φερμουάρ πρόσβασης στην περιοχή της φτέρνας (E).
- Κάντε τα εξής:
  - Ανοίξτε το φερμουάρ (E) και εντοπίστε την έξοδο του μαξιλαριού καθίσματος (F).
  - Εισάγετε τον συνδετήρα (G) του μαξιλαριού καθίσματος. Θα ακούσετε ένα κλικ, που επιβεβαιώνει τη σύνδεση.
- Επιλέξτε P.Max στο χειριστήριο και ενεργοποιήστε τη σίγαση της ηχητικής προειδοποίησης.
- Όταν το μαξιλαράκι του καθίσματος φουσκώσει καλά, κάντε τα εξής:
  - Πιέστε την ασφάλεια απελευθέρωσης του συνδετήρα του μαξιλαριού (H) και τραβήξτε το φινι του μαξιλαριού καθίσματος (G) από την έξοδο (F).
  - Μετακινήστε τον ασθενή στο μαξιλαράκι του καθίσματος.
  - Ακούγεται ένα σφύριγμα. Όταν σταματήσει, το μαξιλαράκι έχει φουσκώσει σωστά.

1. Το Velcro® είναι σήμα κατατεθέν της Velcro Industries BV (ολλανδική εταιρία)

## Svenska

### Tillbehör

#### Sittdynan

Sittdynan kan erhållas som tillval till Duo 2™ Multi Mode Mattress System.

- Gör så här:
  - Placera sittdynan på patientens stol, och fäst dynan med medföljande band (A).
  - Öppna kardborrebandet Velcro®<sup>1</sup> (B) på sittdynan, lossa och drag fram slangen (C).
  - Lyft madrassens överdrag (D) vid vänstra fotänden för att komma åt dragkedjan (E) som stänger till hälzonen.
- Gör så här:
  - Öppna dragkedjan (E) för att hitta dynans utsläpp (F).
  - Sätt i dynans kopplingsdon (G); när det knäpper till är dynan inkopplad.
- Välj P.Max på manöverdosan, och stäng av alarmet.
- När dynan är helt fylld, gör så här:
  - Tryck på dynans fränkopplingsdon (H) och drag ut kopplingsdon (G) ur uttag (F).
  - Placera patienten på sittdynan.
  - Ett väsende ljud hörs; när detta upphör är sittdynan korrekt uppblåst.

1. Velcro® är ett av Velcro Industries BV (ett holländskt bolag) registrerat varumärke

## Português

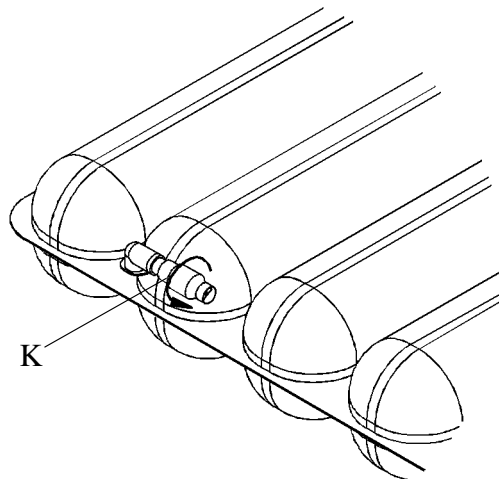
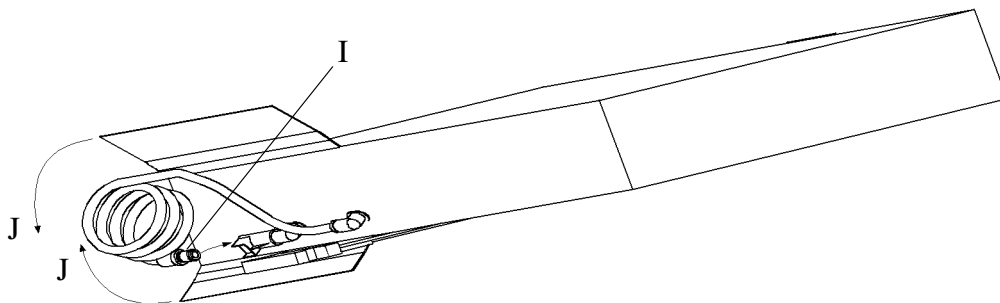
### Acessórios

#### Almofada para Cadeira

A almofada para cadeira é uma opção disponível que vem juntamente com o Duo 2™ Sistema Colchão Modo Múltiplo.

- Executar o seguinte:
  - Colocar a almofada para cadeira na cadeira do paciente, e prender utilizando a correia que é fornecida (A).
  - Abrir as abas de Velcro®<sup>1</sup> (B) da almofada, desligar e estender o tubo (C).
  - Levantar a capa (D) do lado esquerdo da parte dos pés da unidade para mostrar o fecho de acesso da zona do calcanhar (E).
- Executar o seguinte:
  - Abrir o fecho (E) e localizar a tomada da almofada (F).
  - Inserir o conector da almofada (G); o som de um clique confirmará a ligação.
- Seleccionar P.Max no dispositivo de controle, e silenciar o alarme.
- Quando a almofada estiver bem insuflada, executar o seguinte:
  - Premir a conexão de desprendimento da almofada (H) e retirar a conexão da almofada (G) da tomada (F).
  - Colocar o paciente na almofada.
  - Ouvir-se-à um som sibilante; quando o som terminar, a almofada estará correctamente insuflada.

1. Velcro® é uma marca registada de Velcro Industries BV (uma Corporação Holandesa).



## Ελληνικά

- d. Συνδέστε το συνδετήρα του εύκαμπτου σωλήνα από το μαξιλαράκι στη βαλβίδα ελέγχου του μαξιλαριού (I).
- e. Διπλώστε και δέστε τα χρατς Velcro®<sup>1</sup> (J) πάνω από το σωλήνα.
5. Επιλέξτε τη λειτουργία συνεχούς χαμηλής πίεσης στο χειριστήριο
6. Όταν ο ασθενής επιστρέψει στο στρώμα, το σύστημα Deteq™ αναλαμβάνει αυτόματα τον έλεγχο και ρυθμίζει την πίεση του στρώματος στην καλύτερη δυνατή τιμή.
7. Για να ξεφουσκώσετε το μαξιλαράκι του καθίσματος, τραβήξτε τα καλύμματα στην ένωση Velcro® στην πλευρά που βρίσκεται δίπλα στο κάλυμμα του εύκαμπτου σωλήνα.
8. Εντοπίστε τη μπλε βαλβίδα ξεφουσκώματος και περιστρέψτε το καπάκι (K) ½ στροφή αντίθετα από τη φορά των δεικτών του ρολογιού για να ανοίξει.
9. Διπλώστε το μαξιλαράκι από την απέναντι πλευρά για να διαφύγει ο αέρας. Στη συνέχεια, επαναφέρατε το καπάκι στην κλειστή θέση, στερεώστε την ένωση Velcro® και αποθηκεύστε το.

1. Το Velcro® είναι σήμα κατατεθέν της Velcro Industries BV (ολλανδική εταιρία)

## Svenska

- d. Anslut sittdynans kopplings slang till dynans kontrollventil (I).
- e. Tillslut Velcro®<sup>1</sup> kardborreband (J) över slangen och fäst.
5. Välj reglage för kontinuerligt lågtryck på manöverdosan.
6. När patienten på nytt ligger på madrassen, tar Deteq™-systemet automatiskt över kontrollen och ställer in madrassycket på optimalt värde.
7. För att tömma sittdynan, drag isär Velcro® kardborrebanden på överdraget på den sida där den täckta slangen befinner sig.
8. När Du ser den blå tömningsventilen, vrid munstycket på ventilen (K) ett ½ varv motsols för att öppna den.
9. Vik ihop dynan från motsatt håll för att få ut all luft; vrid sedan tillbaka locket i stängt läge, fäst Velcro® kardborrebandet och lägg in dynan för förvaring.

1. Velcro® är ett av Velcro Industries BV (ett holländskt bolag) registrerat varumärke

## Português

- d. Ligar o tubo conector da almofada à válvula de verificação da mesma (I).
- e. Dobrar as abas de Velcro®<sup>1</sup> (J) sobre o tubo e apertar.
5. Seleccionar o modo contínuo de baixa pressão no dispositivo de controle.
6. Quando o paciente for colocado no colchão, o sistema Deteq™ irá automaticamente controlar e conduzir a pressão do colchão aos valores adequados.
7. Para desinsuflar a almofada, basta separar as abas na junção de Velcro® no lado adjacente à aba do tubo.
8. Localizar a válvula azul de desinsuflação e, para abrir, basta rodar a tampa (K) dando apenas ½ volta para a esquerda.
9. Dobrar a almofada pela parte contrária de modo a expelir o ar; colocar então a tampa na posição fechada, apertar a junção de Velcro®, e guardar.

1. Velcro® é uma marca registada de Velcro Industries BV (uma Corporação Holandesa).





## Ελληνικά

### Λειτουργία του χειριστηρίου Λειτουργία Συνεχούς Χαμηλής Πίεσης

Για να επιλέξετε τη λειτουργία αυτή, πατήστε το πλήκτρο συνεχούς χαμηλής πίεσης (A). Το αντίστοιχο LED γίνεται πράσινο. Ο ασθενής υποστηρίζεται υπό συνθήκες βέλτιστης χαμηλής πίεσης, υπό τον έλεγχο του συστήματος Deteq™.

### Λειτουργία Μεταβαλλόμενης Χαμηλής Πίεσης

Για να επιλέξετε τη λειτουργία αυτή, πατήστε το πλήκτρο μεταβαλλόμενης χαμηλής πίεσης (B). Το αντίστοιχο LED γίνεται πράσινο. Ο ασθενής υποστηρίζεται υπό συνθήκες βέλτιστης χαμηλής πίεσης, υπό τον έλεγχο του συστήματος Deteq™ και τα μαξιλάρια ξεφουσκώνουν διαδοχικά ακολουθώντας ένα κύκλο 4 βημάτων και διάρκειας 10 λεπτών περίπου. Η περιοχή της φτέρνας εκτελεί επίσης κυκλική διαδοχική λειτουργία, όμως τα μαξιλάρια φουσκώνουν λίγο για να δημιουργήσουν διαφορές πίεσης εντός κύκλου 2 βημάτων κάτω από τις φτέρνες των ασθενών.

### Λειτουργία Μέγιστο Φούσκωμα

Για να επιλέξετε τη λειτουργία αυτή, πατήστε το πλήκτρο PMax (C). Το αντίστοιχο LED γίνεται κίτρινο. Η λειτουργία αυτή καθιστά σκληρή την επιφάνεια στήριξης του ασθενή και, γι αυτόν ακριβώς το λόγο, δεν έχει πλέον θεραπευτικά αποτελέσματα για τον ασθενή. Αυτόματα ηχεί μια προειδοποίηση και, αφού σιγήσει, ηχεί ξανά ύστερα από 15 λεπτά για να σας υπενθυμίσει ότι είναι ενεργοποιημένη η μη θεραπευτική λειτουργία. Επιπλέον, το LED ελέγχου πίεσης (D) Deteq™ γίνεται από πράσινο κόκκινο, για να επισημάνει ότι έχετε παρακάμψει τον έλεγχο χαμηλής πίεσης.

## Svenska

### Manöverdosans användning

#### Reglage för kontinuerligt lågt tryck

För att välja denna inställning, tryck på knapp (A) för kontinuerligt lågt tryck och motsvarande lysdiod visar grönt. Patienten vilar på optimalt lågtryck som styrs av Deteq™-systemet.

#### Reglage för alternerande lågt tryck

För att välja denna inställning, tryck på knapp (B) för alternerande lågt tryck och motsvarande lysdiod visar grönt. Patienten vilar på optimalt lågtryck som styrs av Deteq™-systemet och dynorna töms periodiskt i en cykel omfattande 4 steg om vardera c:a 10 minuter. Även häzonen förändras periodiskt, och dynorna töms något för att åstadkomma tryckförändringar i 2 steg under patientens hälar.

#### Reglage för maximal uppblåsning

För att välja denna inställning, tryck på PMax-knappen (C). Motsvarande lysdiod visar då gult. Med detta reglage vilar patienten på en mycket fast yta, som alltså inte har någon terapeutisk effekt. Alarmet går automatiskt igång, och när det stängts av, startar det igen efter 15 minuter för att påminna om att inget terapeutiskt reglage ställts in. Dessutom växlar Deteq™-systemets lysdiod (D) för tryckkontroll färg från grönt till rött för att visa att lågtryckskontrollen satts ur spel.

## Português

### Funcionamento do Dispositivo de Controle

#### Modo Contínuo de Baixa Pressão

Para seleccionar este modo, premir o botão contínuo de baixa pressão (A) e a LED correspondente ficará com a cor verde. O paciente está colocado numa base a uma baixa pressão adequada sob o controle do sistema Deteq™.

#### Modo Alternado de Baixa Pressão

Para seleccionar este modo, premir o botão alternado de baixa pressão (B) e a LED correspondente ficará com a cor verde. O paciente está colocado numa base a uma baixa pressão adequada sob o controle do sistema Deteq™ e as almofadas desinsuflam continuamente num ciclo de 4 fases de aproximadamente 10 minutos. A zona do calcanhar também tem continuamente ciclos de 2 fases, mas as almofadas insuflam ligeiramente de modo a produzir alterações de pressão sob os calcanhares dos pacientes.

#### Modo Máximo de Insuflação

Para seleccionar este modo, premir o botão PMax (C). A LED correspondente ficará de cor amarela. Este modo tornará a base da superfície muito firme e daí deixará de ter um efeito terapêutico no paciente. Um alarme soará automaticamente, e uma vez silenciado voltará a soar após 15 minutos para recordar que este modo não-terapêutico está a ser utilizado. Além disso, a LED do controle de pressão Deteq™ (D) passará da cor verde para a cor vermelha de modo a indicar que o controle de baixa pressão foi anulado.



## Ελληνικά

### Λειτουργία Μεταφοράς

Duo 2™ Το Σύστημα στρώματος πολλαπλής λειτουργίας έχει σχεδιαστεί για να παραμένει φουσκωμένο για περισσότερες από 2 ώρες, χωρίς ρεύμα, ώστε να επιτρέψει τη στήριξη του ασθενούς κατά τη μεταφορά του. Κατά τη μεταφορά του ασθενή με το κρεβάτι του, βγάλτε απλώς το καλώδιο τροφοδοσίας από την πρίζα τοίχου.



#### ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

Στη λειτουργία μεταφοράς, μια εφεδρική μπαταρία παρέχει ρεύμα στις λειτουργίες όπως η CPR. Αν η μπαταρία έχει αποφορτιστεί, το στρώμα πρέπει να συνδεθεί στην πρίζα τοίχου για τουλάχιστον 12 ώρες, ώστε να φορτιστεί πλήρως η μπαταρία. Παράλειψη της ενέργειας αυτής μπορεί να έχει ως αποτέλεσμα την αδυναμία ενεργοποίησης της CPR στη λειτουργία μεταφοράς.

Σε περίπτωση διακοπής ρεύματος, το LED ελέγχου πίεσης (D) του Detecq™ σβήνει, το LED της λειτουργίας μεταφοράς (E) γίνεται κίτρινο και το LED τροφοδοσίας (F) γίνεται από πράσινο κόκκινο, για να επισημάνει τη διακοπή ρεύματος. Επιπλέον, ακούγεται μια ηχητική προειδοποίηση που σταματά και μετά ηχεί εκ νέου μετά από 15 λεπτά, για να σας υπενθυμίσει να επανασυνδέσετε το καλώδιο τροφοδοσίας.

#### Λειτουργία CPR/STOP

Πατήστε το πλήκτρο CPR (G) για να ξεφουσκώσετε γρήγορα την επιφάνεια μέσα σε 15 έως 30 δευτερόλεπτα περίπου και να αποκτήσετε μια στέρεη επιφάνεια για την εκτέλεση καρδιοαναπνευστικής ανάνηξης (CPR).

Ακολουθώντας τις διαδικασίες CPR, πατήστε το πλήκτρο CPR (G) για να φουσκώσετε υλικό στο οποίο στηρίζεται ο ασθενής.

Αν το στρώμα βρίσκεται στη λειτουργία μεταφοράς, έχετε ακόμα τη δυνατότητα να επιλέξετε την καρδιοαναπνευστική ανάνηψη (CPR) με τον τρόπο που περιγράφεται παραπάνω.

#### ΣΗΜΕΙΩΣΗ:

Η μονάδα πρέπει να συνδέεται σε πρίζα τοίχου, προκειμένου να φουσκώσει το στρώμα.

## Svenska

### Reglage för transport

Duo 2™ Multi Mode Mattress System är utformat för att förbli uppblåst under mer än 2 timmar utan elström, för att patienten ska kunna flyttas med bibehållen komfort under transporten. När en patient flyttas i sin säng, räcker det med att dra ur elsladden från vägguttaget.



#### VARNING

I transportläge, ger ett reservbatteri ström för funktioner som t.ex. HLR. Om batteriet är urladdat, måste enheten anslutas till ett vägguttag under minst 12 timmar för att batteriet ska laddas fullständigt. I annat fall kan det visa sig omöjligt att utföra HLR under flyttning.

Vid strömavbrott kommer Detecq™-systemets lysdiod (D) för tryckkontroll att släckas, lysdiod (E) för transport att visa gult, och strömmen på lysdiod (F) kommer att växla från grönt till rött för att visa att strömmen brutits. Dessutom går alarmer automatiskt igång, och när det stängts av, startar det igen efter 15 minuter för att påminna Dig om att elsladden ska anslutas.

### Reglage för HLR/STOPP

Tryck på HLR-knappen (G) för snabbtömning av ytan som tar cirka 15 till 30 sekunder och därmed erhålla ett fast underlag för att kunna utföra HLR. Efter HLR-ingreppet, trycker Du på HLR-knapp (G) för att blåsa upp patientundelaget.

När enheten befinner sig i transportläge, kan HLR fortfarande väljas på ovan beskrivna sätt.

#### ANMÄRKNING:

Enheten måste vara ansluten till ett vägguttag för att madrassen ska kunna blåsas upp.

## Português

### Modo de Transporte

Duo 2™ Multi Mode Mattress System foi concebido para se manter insuflado por mais de 2 horas sem corrente de modo a permitir-lhe manter a base do paciente durante o transporte. Quando transportar o paciente na sua cama, basta simplesmente desligar o cabo eléctrico da tomada de parede.



#### AVISO

No modo de transporte, uma bateria suplente fornece corrente para funções como RCP. Se a bateria estiver descarregada, a unidade terá que ser ligada a uma tomada de parede durante o mínimo de 12 horas para ficar completamente carregada. A falta de cumprimento desta norma poderá resultar incapacidade de praticar RCP em modo de transporte.

Com a perda de corrente, a LED de controle de pressão Detecq™ (D) apagar-se-à, a LED do modo de transporte (E) ficará de cor amarela e a LED da corrente (F) passará da cor verde a vermelha de modo a indicar interrupção da corrente. Além disso, um alarme soará e uma vez silenciado voltará a soar após 15 minutos para lhe recordar de voltar a ligar o cabo eléctrico.

### Modo RCP/STOP

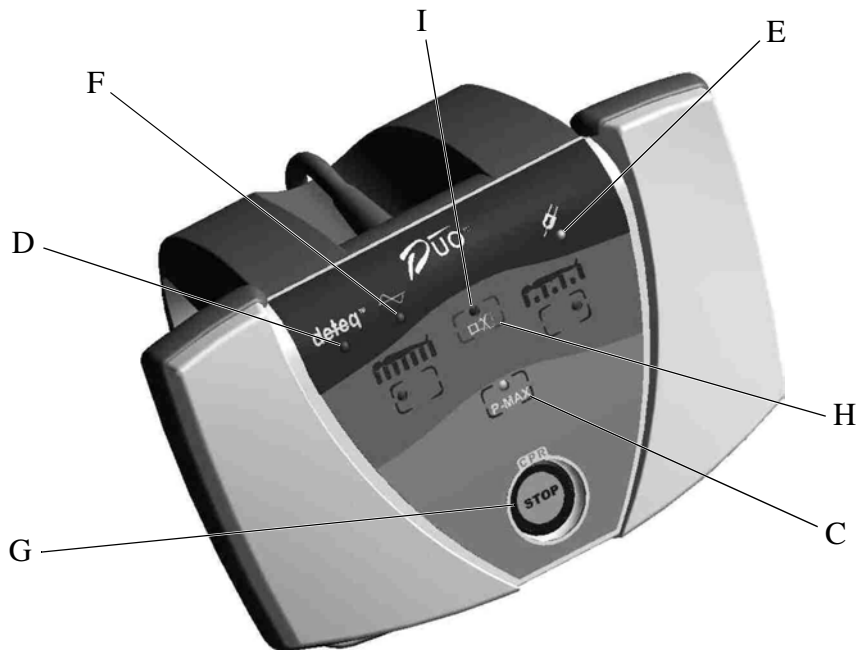
Premir o botão RCP (G) para desinsuflar rapidamente a superfície do colchão em aproximadamente 15 a 30 segundos e fornecer uma base firme para executar a RCP.

Seguindo os procedimentos de RCP, premir o botão RCP (G) para insuflar o apoio do paciente.

Se a unidade estiver em modo de transporte, a RCP pode ser seleccionada do mesmo modo acima descrito.

#### NOTA:

A unidade deve estar ligada a uma tomada de parede de modo a poder insuflar o colchão.



## Ελληνικά

### Ένδειξη Κατάστασης Τροφοδοσίας

Το LED κατάστασης τροφοδοσίας (F) είναι πράσινο όταν το στρώμα τροφοδοτείται με εναλλασσόμενο ρεύμα (AC) και γίνεται κόκκινο όταν διακοπεί η τροφοδοσία.

Για να θέσετε εκτός λειτουργίας το χειριστήριο, απουσνδέστε το καλώδιο τροφοδοσίας και πατήστε το πλήκτρο CPR (G).

### Ενδείκτης Deteq™

Το LED που υπάρχει δίπλα στο σύμβολο (D) του Deteq™ δείχνει την κατάσταση του συστήματος που ελέγχει τις χαμηλές πιέσεις τόσο στις θεραπευτικές λειτουργίες συνεχούς όσο και μεταβαλλόμενης χαμηλής πίεσης. Όταν το LED είναι πράσινο, το Deteq™ λειτουργεί αυτόματα. Αν το LED γίνει κόκκινο, τότε είτε χρησιμοποιείται η λειτουργία P.Max (C) είτε υπάρχει δυσλειτουργία. Βλέπε “Αποκατάσταση βλαβών” στη σελίδα 37. Αν το LED σβήσει, το στρώμα δεν τροφοδοτείται πλέον με ρεύμα.

### Σίγαση ηχητικής προειδοποίησης

Όπως προαναφέρθηκε, η ηχητική προειδοποίηση ενεργοποιείται όταν χρησιμοποιείται η λειτουργία P.Max (C) ή η λειτουργία μεταφοράς (E). Για να σιγήσει η ηχητική προειδοποίηση, πατήστε το κόκκινο πλήκτρο σίγασης ηχητικής προειδοποίησης (H).

Το LED (I) γίνεται κόκκινο για να δηλώνει συνεχώς ότι η ηχητική προειδοποίηση είναι ενεργοποιημένη. Η ηχητική προειδοποίηση ξανακούγεται μετά 15 λεπτά.

Η ηχητική προειδοποίηση μπορεί να παραμείνει σε κατάσταση σίγασης για χρονικά διαστήματα διάρκειας 15 λεπτών, μέχρι να απενεργοποιηθεί κάποια από τις δύο λειτουργίες. Σε περίπτωση οποιασδήποτε δυσλειτουργίας, ακούγεται η ηχητική προειδοποίηση. Σταματήστε την με τον ίδιο τρόπο και (βλέπε “Αποκατάσταση βλαβών” στη σελίδα 37).

## Svenska

### Elstatusindikator

Lysdiod (F) för elstatus är grön när växelströmmen är ansluten och slår över till rött när anslutningen bryts.

För att stänga av manöverdosan, drag ur elsladden och tryck på HLR-knappen (G).

### Deteq™-Indikator

Lysdioden bredvid Deteq™-symbolen (D) visar status för det system som kontrollerar det låga trycket både när det gäller reglage för kontinuerlig och alternerande terapi. När lysdioden är grön, arbetar Deteq™ automatiskt.

Då lysdioden slår om till rött, visar detta antingen att P.Max (C) används eller att något fel uppstått. Se “Felsökning” på sidan 37.

Om lysdioden släcks, är strömförsörjningen bruten.

### Avstängning av alarm

Som beskrivits ovan, ljuder alarmet när man använder sig av P.Max (C) eller reglaget för transport (E). För att stänga av alarmet, tryck på den röda avstängningsknappen (H) för alarm.

Lysdioden (I) blir röd för att fortlöpande visa att alarmet tagits ur bruk. Efter 15 minuter slås alarmet på igen.

Alarmet kan fortfarande stängas av för 15 minuters perioder till dess att endera funktionen avaktiverats. Om något fel uppstår, sätter alarmet igång. Stäng av alarmet på samma sätt (se Felsökning på sidan 37).

## Português

### Indicador do Estado de Corrente

A LED do estado de corrente (F) está verde quando a corrente AC é ligada e muda para vermelho quando a corrente é desligada.

Para desligar o dispositivo de controle, retirar o cabo eléctrico da tomada e premir o botão RCP (G).

### Indicador Deteq™

A LED junto do símbolo Deteq™ (D) indica o estado do sistema que controla as baixas pressões nos modos de terapia contínua e alternada. Quando a LED está verde, o Deteq™ está a funcionar automaticamente.

Quando a LED fica vermelha, indica que o P.Max (C) está a ser utilizado ou que há uma avaria. Ver “Detecção e Reparação de Avarias” na página 37.

Quando a LED se apagar, deve-se ao facto de não haver qualquer abastecimento de corrente.

### Silenciador de Alarme

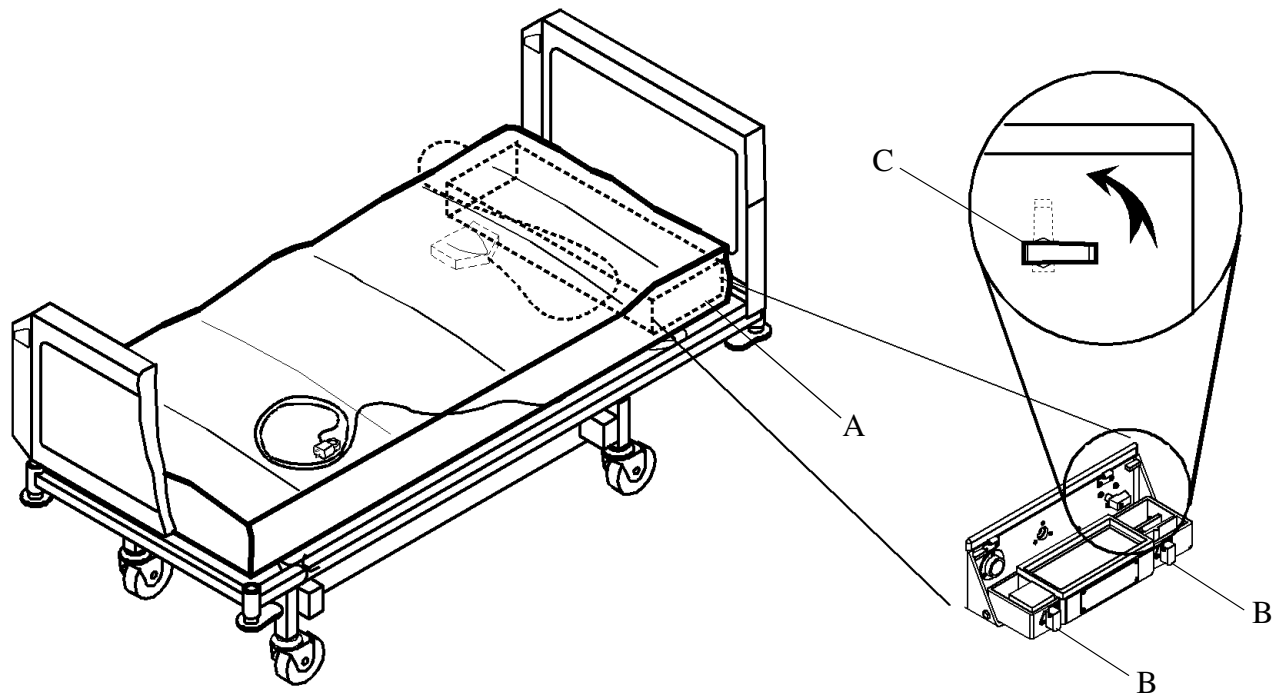
Como já foi descrito, um alarme soará quando os modos P.Max (C) ou de transporte (E) estão a ser utilizados. Para silenciar o alarme, premir o botão vermelho de silenciador de alarme (H).

A LED (I) ficará com a cor vermelha para indicar continuamente que um alarme está a ocorrer. O alarme voltará a soar após 15 minutos.

O alarme pode continuar a ser silenciado por períodos de 15 minutos até uma das funções ser desactivada.

Se houver qualquer avaria, este alarme soará.

Silenciar o alarme do mesmo modo, e ver “Detecção e Reparação de Avarias” na página 37.



## Ελληνικά

### Πακετάρισμα (Λειτουργία Κενού)

1. Ρυθμίστε το στρώμα στη λειτουργία συνεχούς χαμηλής πίεσης.



#### ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

Βεβαιωθείτε ότι το φρένο είναι ενεργοποιημένο, ώστε να αποφευχθούν τυχόν απρόβλεπτες μετακινήσεις του πλαισίου. Παράλειψη αυτής της ενέργειας μπορεί να οδηγήσει σε τραυματισμό ατόμων ή καταστροφή του εξοπλισμού.

2. Συμπλέξτε το φρένο.
3. Κάντε τα εξής:
  - a. Στη δεξιά κάτω πλευρά του στρώματος, απασφαλίστε το κάλυμμα (A) που καλύπτει τη θύρα του φίλτρου αέρα.
  - b. Ξεκουμπώστε τις δύο αγκράφες (B) που συγκρατούν κλειστή τη θύρα του φίλτρου αέρα και ανοίξτε εντελώς τη θύρα κατά 90°.
  - c. Περιστρέψτε το μοχλό λειτουργίας κενού (C) αντίθετα από τη φορά των δεικτών του ρολογιού κατά 90°.

#### ΣΗΜΕΙΩΣΗ:

Το στρώμα ξεφουσκώνει αυτόματα έως ότου το στρώμα να γίνει επίπεδο. Η διαδικασία αυτή διαρκεί περίπου 3 έως 6 λεπτά. Ο φυσητήρας σταματά μετά 7 λεπτά περίπου. Κατά τη διάρκεια του ξεφουσκώματος θα ακουστεί η ηχητική προειδοποίηση, όταν το στρώμα κοντεύει να ξεφουσκώσει.

4. Σταματήστε την ηχητική προειδοποίηση πατώντας το πλήκτρο σίγασης ηχητικής προειδοποίησης.
5. Στο διάστημα αυτό λύστε όλους τους ιμάντες που ασφαλίζουν το στρώμα στο πλαίσιο του κρεβατιού (τόσο στο ερεισίνωτο πλάτης όσο και στο ερεισίνωτο ποδιών).
6. Βγάλτε το καλώδιο τροφοδοσίας από την πρίζα τοίχου.

## Svenska

### Inpackning (tömd madrass)

1. Ställ in utrustningen på kontinuerligt lågtryck.



#### VARNING

Se till att sängens bromsar är åtdragna för att förhindra oönskade rörelser. I annat fall kan personskada uppstå eller utrustningen komma till skada.

2. Drag åt sängens broms.
3. Gör så här:
  - a. Lossa vid patientens högra fotände klaffen (A) som täcker luftfiltrets lucka.
  - b. Lossa de två hasporna (B) som håller luckan till luftfiltret stängd, och öppna luckan helt, 90°.
  - c. Vrid spaken (C) för tömning 90° motsols.

#### ANMÄRKNING:

Utrustningen töms då automatiskt till dess att madrassen är platt; vilket tar ungefär 3 till 6 minuter. Blåsanordningen stannar efter ungefär 7 minuter. Under tömningen kommer alarmet att slås till när madrassen är nästan tom.

4. Stäng av alarmet genom att trycka på avstängningsknappen för alarm.
5. Lossa under tiden alla band som håller madrassen fäst vid sänggramen (både vid huvud- och fotänden).
6. Drag ur elsladden ur vägguttaget.

## Português

### Embalagem (Modo de Vácuo)

1. Colocar a unidade em modo contínuo de baixa pressão.



#### AVISO

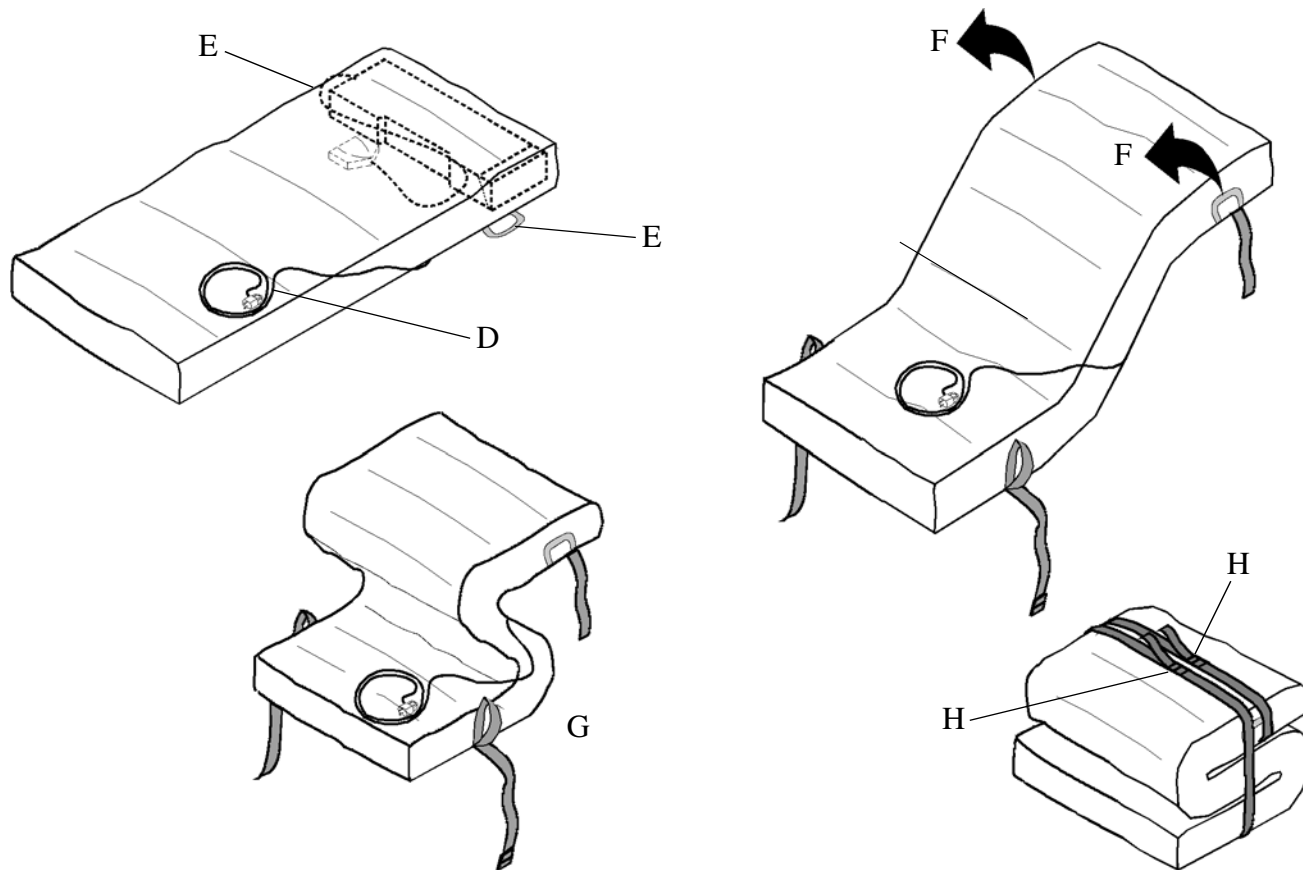
Certificar se o travão da armação da cama está travado para evitar movimentos inesperados. A falta de cumprimento desta norma poderá resultar em ferimentos pessoais ou na danificação do equipamento.

2. Engatar o travão da cama.
3. Executar o seguinte:
  - a. Do lado direito da parte dos pés do colchão, desprender a aba (A) que cobre a saída do filtro de ar.
  - b. Desapertar os dois grampos (B) que mantêm fechada a saída do filtro de ar, e abrir completamente a saída a 90°.
  - c. Rodar para a esquerda a 90° a alavanca do modo de vácuo (C).

#### NOTA:

A unidade desinsuflará automaticamente até o colchão ficar plano; esta operação levará aproximadamente 3 a 6 minutos. O aparelho insuflador irá parar após aproximadamente 7 minutos. Durante a desinsuflação o alarme irá soar quando o colchão estiver praticamente vazio.

4. Silenciar o alarme premindo o botão silenciador de alarme.
5. Durante este tempo, desprender todas as correias que prendem o colchão à armação da cama (tanto na parte da cabeceira como na parte dos pés da cama).
6. Desligar o cabo eléctrico da tomada de parede.





## Ελληνικά

7. Θέστε εκτός λειτουργίας το χειριστήριο πατώντας το πλήκτρο CPR.
8. Επαναφέρατε το μοχλό λειτουργίας κενού (C) στην αρχική του θέση περιστρέφοντάς τον δεξιόστροφα κατά 90°.

### ΠΡΟΣΟΧΗ

Η θύρα του φίλτρου αέρα δεν θα κλείνει, αν ο μοχλός δεν επανέλθει στην οριζόντια θέση. Ενδέχεται να προκληθεί ζημία στη θύρα ή τις αγκράφες της, αν την αναγκάσετε να κλείσει δια της βίας.

9. Κλείστε τη θύρα και βεβαιωθείτε ότι οι δύο αγκράφες (B) έχουν στερεωθεί σωστά στη θέση τους.
10. Κουμπώστε πάλι το φύλλο της θύρας (A).
11. Τοποθετήστε το καλώδιο τροφοδοσίας (D) πάνω στο στρώμα, στη μεριά της κεφαλής.
12. Τοποθετήστε το χειριστήριο ανάμεσα στο διπλωμένο στρώμα.

### ΣΗΜΕΙΩΣΗ:

Παρόλο που το πακετάρισμα μπορεί να γίνει από ένα άτομο, σας συνιστούμε να πραγματοποιηθεί από δύο άτομα.

13. Κάντε τα εξής:
  - a. Ένα άτομο σε κάθε πλευρά του κάτω μέρους κρατά τις λαβές (E).
  - b. Ανασηκώστε το κάτω μέρος του στρώματος (F) προς τα πάνω και διπλώστε το στρώμα προς το πάνω μέρος σε σχήμα "Z" (G).
  - c. Δέστε τον μίαντα πακεταρίσματος γύρω από το στρώμα, ασφαλίστε τις πόρπες (H) και φιξίτε καλά.

## Svenska

7. Stäng av manöverdosan genom att trycka på HLR-knappen.
8. Ställ tillbaka tömningsspaken (C) i sitt ursprungliga läge genom att vrida den 90° medsols.

### FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRD

Luckan till luftfiltret kan inte stängas om spaken inte ställts tillbaka i horisontellt läge. Skada på lucka och haspar kan uppstå om man försöker forcera dem.

9. Stäng luckan och se till att de två hasparna (B) sitter korrekt på plats.
10. Stäng till luckklaffen (A).
11. Placera elsladden (D) ovanpå madrassens huvudände.
12. Tag manöverdosan och placera den mellan två lager av madrassen.

### ANMÄRKNING:

Hela inpackningsproceduren kan utföras av en person, vi rekommenderar emellertid att två personer hjälps åt.

13. Gör så här:
  - a. En person står på varje sida om fotändan och tar tag i handtagen (E).
  - b. Lyft upp fotsektion (F) och vik ihop madrassen mot huvudänden i form av ett "Z" (G).
  - c. Linda förvaringsbanden runt madrassen, lås spännena (H), och drag åt ordentligt.

## Português

7. Desligar o dispositivo de controle premindo o botão RCP.
8. Restituir a alavanca do modo de vácuo (C) à sua posição original rodando-a a 90° para a direita.

### PRECAUÇÃO

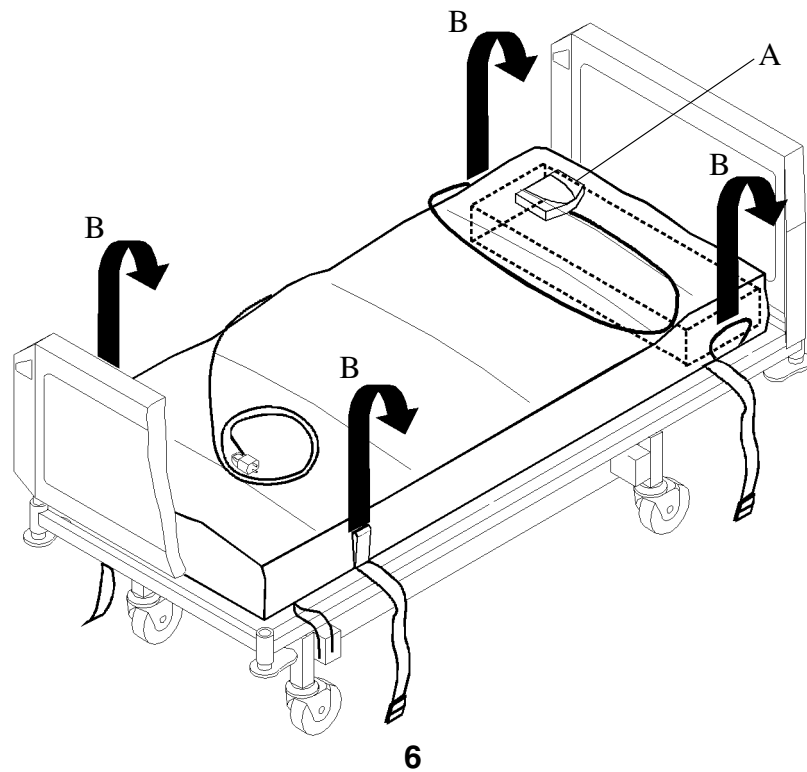
A saída do filtro de ar não se fechará se a alavanca não for restituída à posição horizontal. Pode ocorrer a danificação da saída ou dos seus grampos se forem forçados.

9. Fechar a saída e certificar se os 2 grampos (B) estão correctamente apertados no sítio.
10. Voltar a prender a aba de saída (A).
11. Colocar o cabo eléctrico (D) em cima do colchão na parte da cabeceira.
12. Pegar no dispositivo de controle e colocar entre as duas camadas do colchão.

### NOTA:

Embora o procedimento de embalagem possa ser feito unicamente por uma pessoa, recomenda-se que sejam utilizadas duas pessoas.

13. Executar o seguinte:
  - a. Uma pessoa devia ficar de cada lado da cama na parte dos pés da cama e pegar nas asas do colchão (E).
  - b. Levantar a parte dos pés (F) e dobrar o colchão em direcção à parte da cabeceira em forma de "Z" (G).
  - c. Enrolar as correias de embalagem em volta do colchão, apertar as fivelas (H), e certificar se ficam bem apertadas.



## Ελληνικά

### Μεταφορά στρώματος από ένα κρεβάτι σε άλλο του ίδιου χώρου



#### ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

Μην μεταφέρετε το στρώμα σε άλλο πλαίσιο κρεβατιού με ασθενή πάνω στο στρώμα. Ενδέχεται να προκληθεί τραυματισμός ή καταστροφή του εξοπλισμού.

1. Επιλέξτε τη λειτουργία φουσκώματος και περιμένετε 1 λεπτό έως ότου το στρώμα να καταστεί στέρεο.



#### ΠΡΟΣΟΧΗ

Τοποθετήστε το χειριστήριο (A) πάνω στο στρώμα, προτού το μετακινήσετε, προκειμένου να αποφευχθούν τυχόν ζημιές.

2. Τοποθετήστε το χειριστήριο ανάμεσα σε δύο στρώσεις του στρώματος.
3. Λύστε τους μιάντες που ασφαλίζουν το στρώμα στο κρεβάτι (τόσο στο ερεισινότο πλάτης όσο και στο ερεισινότο ποδιών).
4. Βγάλτε το καλώδιο τροφοδοσίας από την πρίζα τοίχου και αποθέστε το πάνω στο στρώμα.
5. Αν χρειαστεί, αφαιρέστε την μετόπη κεφαλής και ποδιών του κρεβατιού για ευκολότερη πρόσβαση στο στρώμα.
6. Σας προτείνουμε να επιχειρήσουν δύο άτομα τη μεταφορά του στρώματος:
  - a. Με ένα άτομο στο πάνω και άλλο άτομο στο κάτω μέρος του κρεβατιού να κρατούν τις λαβές (B).
  - b. Μεταφέρατε το στρώμα στο διπλανό κρεβάτι και τοποθετήστε το πάνω στο πλαίσιο.
  - c. Για λεπτομερέστερες οδηγίες σχετικά με την τοποθέτηση, ανατρέξτε στο “Τοποθέτηση” στη σελίδα 13 ή απλώς εκτελέστε αντίστροφα τα βήματα 1 έως 5 για να επανατοποθετήσετε το στρώμα.

## Svenska

### Flyttning av madrass mellan sängar i samma rum



#### VARNING

Madrassen får inte flyttas till en annan sängsam med liggande patient. Personskada kan då uppstå eller utrustningen komma till skada.



#### FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRD

Placera manöverdosan (A) ovanpå enheten innan den flyttas, för att undvika skador.



1. Välj maximal uppblåsning, och vänta 1 minut tills madrassen blivit fast.
2. Tag manöverdosan och placera den mellan två madrasslager.
3. Lossa banden som håller madrassen vid sängen (både vid fot- och huvudände).
4. Drag ur elsladden ur vägguttaget, och placera den ovanpå madrassen.
5. Sängens huvud- och fotgavlar kan tas bort om så behövs för att lättare komma åt madrassen.
6. För att flytta enheten, rekommenderar vi att två personer går tillväga på följande sätt:
  - a. En person vid fotänden och en person vid huvudänden fattar tag i handtagen (B).
  - b. Bär enheten till nästa sängsam och placera den där.
  - c. För detaljerade upplysningar om ny installation, se “Installation” på sidan 13 eller utför helt enkelt steg 1 till 5 i omvänd ordning för att installera.

## Português

### Mudança de Colchão entre Camas no Mesmo Quarto



#### AVISO

Não efectuar a mudança de colchão para outra armação de cama com um paciente na unidade. Poderão ocorrer ferimentos pessoais ou danificação do equipamento.



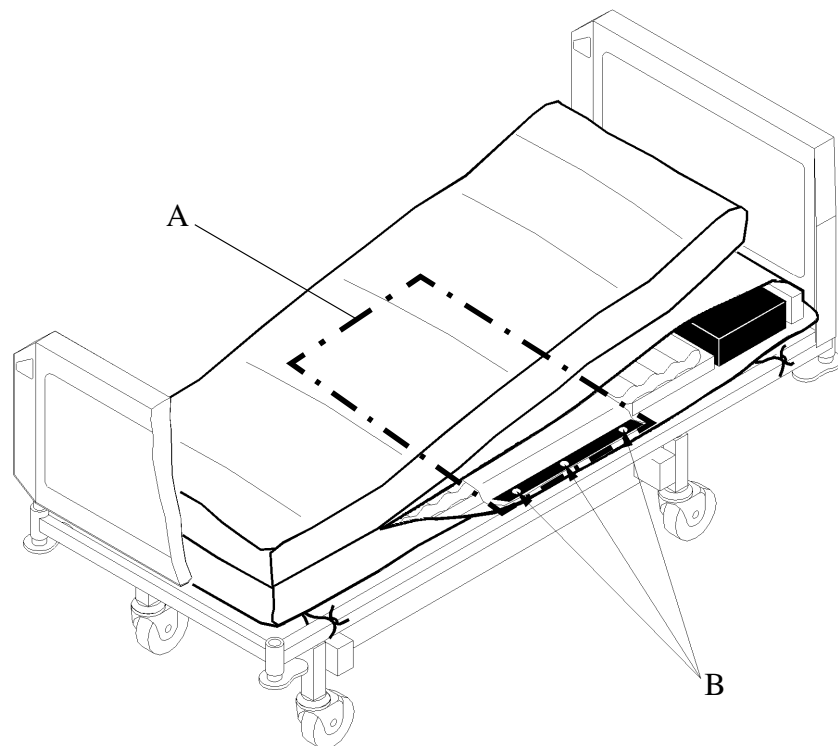
1. Seleccionar o modo máximo de insuflação e aguardar 1 minuto para que o colchão fique firme.



#### PRECAUÇÃO

Colocar o dispositivo (A) em cima da unidade antes de a mover de modo a evitar danificação.

2. Pegar no dispositivo de controle e colocar entre as duas camadas do colchão.
3. Desapertar as correias que prendem o colchão à cama (tanto na parte da cabeceira como na parte dos pés).
4. Desligar o cabo eléctrico da tomada de parede e colocar em cima do colchão.
5. Se necessário, retirar os painéis da cabeceira e dos pés da cama para facilitar o acesso ao colchão.
6. Para mudar a unidade, recomenda-se que duas pessoas façam o seguinte:
  - a. Com uma pessoa na parte dos pés e outra na cabeceira; peguem nas asas (B).
  - b. Carreguem a unidade para a próxima armação de cama e coloquem-na na armação.
  - c. Para instruções de montagem detalhadas, se “Instalação” på sidan 13 ou simplesmente siga as fases de 1 a 5 ao inverso para voltar a montar a unidade.



## Ελληνικά

### Αποκατάσταση βλαβών

Ενσωματώνοντας την πιο προηγμένη διαθέσιμη τεχνολογία, το Duo 2™ Σύστημα στρώματος πολλαπλής λειτουργίας έχει σχεδιαστεί για να λειτουργεί εντελώς αυτόματα. Γι αυτόν ακριβώς το λόγο, η αποκατάσταση βλαβών στη μονάδα περιορίζεται σε πολύ συγκεκριμένες περιπτώσεις. Σε περίπτωση ηχητικής προειδοποίησης του Deteq™, πατήστε το πλήκτρο σίγασης ηχητικής προειδοποίησης για να τη σταματήσετε.

- Ελέγξτε αν η θύρα του φίλτρου αέρα έχει ασφαλίσει σωστά.
- Ελέγξτε για σκισίματα ή μεγάλες τρύπες στο στρώμα.
- Ελέγξτε ότι το καλώδιο του αισθητήρα του Deteq™ δεν έχει υποστεί ζημιές ούτε έχει αποσυνδεθεί.
- Ελέγξτε ότι το έλασμα του Deteq™ είναι τοποθετημένο σωστά (A) και ότι τα τρία πιαστράκια (B) στους μόντες κάθε πλευράς ασφαλίζουν το έλασμα στη βάση της μονάδας Deteq™.
- Ελέγξτε αν το φίλτρο αέρα είναι καθαρό. Θα πρέπει να καθαρίζεται με ηλεκτρική σκούπα, τουλάχιστον δύο φορές το χρόνο.

Αν δεν διαπιστωθεί ζημία, ωστόσο η προειδοποίηση εξακολουθεί να ηχεί, επικοινωνήστε με τον αντιπρόσωπο της Hill-Rom για σέρβις.

## Svenska

### Felsökning

Duo 2™ Multi Mode Mattress System, som omfattar den mest avancerade teknologi som finns tillgänglig, är utformat för att fungera helt automatiskt. Därför är felsökningen för enheten begränsad till några få områden.

Om Deteq™-alarmet skulle utlösas, tryck på avstängningsknappen för att få det att tystna.

- Kontrollera att luftfiltret är ordentligt fäst.
- Kontrollera om det finns revor eller hål i madrassen.
- Kontrollera att Deteq™-sensorns sladd inte skadats eller kopplats ur.
- Kontrollera att Deteq™ folien befinner sig där den ska (A) och att de tre knäppena (B) på varje sidas band håller folien på undersidan av Deteq™-modulen.
- Kontrollera om luftfiltret är rent. Filtret ska rengöras med dammsugare minst två gånger om året.

Om Du inte hittar något fel, men alarmet fortsätter att ljuda, kontakta Din Hill-Rom representant för service.

## Português

### Detecção e Reparação de Avarias

Incorporando a tecnologia disponível mais avançada, o Duo 2™ Sistema Colchão Modo Múltiplo está concebido para funcionar automaticamente. Por esse motivo, a detecção e reparação de avarias da unidade estará limitada apenas a poucas possíveis áreas.

No caso de soar um alarme Deteq™, premir o botão de silenciador de alarme para suspender o som.

- Verificar se a saída do filtro de ar está correctamente fechada.
- Verificar se existem rupturas ou grandes perfurações no colchão.
- Verificar se o cabo do sensor Deteq™ não está danificado ou desligado.
- Verificar se a chapa Deteq™ está colocada no sítio certo (A) e se as três molas (B) nas correias de cada lado estão a prender a chapa à base do módulo Deteq™.
- Verificar a limpeza do filtro de ar. A limpeza deverá ser feita com um aspirador pelo menos duas vezes por ano.

Se não for detectada nenhuma danificação, mas o alarme persistir, contacte o seu representante da Hill-Rom para assistência.

## Ελληνικά

### Συντήρηση

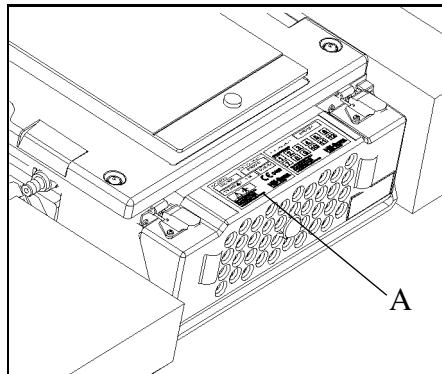


#### ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

Μόνο εξουσιοδοτημένο από την εταιρία μας προσωπικό θα πρέπει να εκτελεί προληπτική συντήρηση στο Duo 2™ Σύστημα στρώματος πολλαπλής λειτουργίας. Προληπτική συντήρηση που πραγματοποιείται από μη εξουσιοδοτημένο προσωπικό μπορεί να προκαλέσει τραυματισμό ή καταστροφή του εξοπλισμού.

### Κλήσεις για σέρβις

Όταν καλείτε τη Hill-Rom, πρέπει να έχετε πρόχειρο τον αριθμό σειράς της ετικέτας αναγνώρισης προϊόντος. Η ετικέτα αναγνώρισης προϊόντος (A) βρίσκεται στη δεξιά κάτω πλευρά του στρώματος, κάτω από τη θύρα του φίλτρου αέρα, όπως φαίνεται στο σχήμα που ακολουθεί.



Αφού δώσετε τον αριθμό σειράς, ο αντιπρόσωπος της Hill-Rom μπορεί να εξακριβώσει την ταυτότητα της μονάδας σας και να σας δώσει γρηγορότερα τις πληροφορίες που χρειάζεστε.

## Svenska

### Underhåll

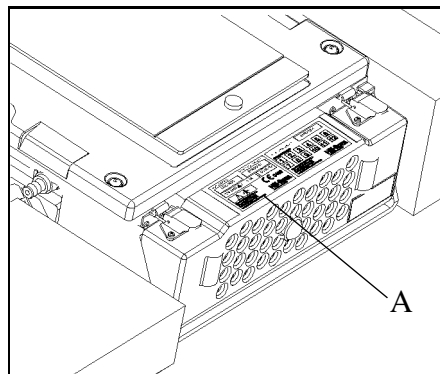


#### WARNING

Endast personal som utbildats för utrustningen i fråga får utföra förebyggande underhåll på Duo 2™ Multi Mode Mattress System. Förebyggande underhåll som utförs av icke kompetent personal kan ge upphov till personskada eller medföra att utrustningen kommer till skada.

### Kundtjänst

När Du ringer till Hill-Rom angående produkten, var beredd att uppges det serienummer som står angivet på produktens identifieringsetikett. Produktens identifieringsetikett (A) sitter på madrassens högra fotände på luftfiltrets luckklaff, så som visas på bilden nedan.



Om Du uppger serienummer, kan Hill-Rom representerant identifiera Din produkt och alltså snabbare ge den information Du söker.

## Português

### Manutenção

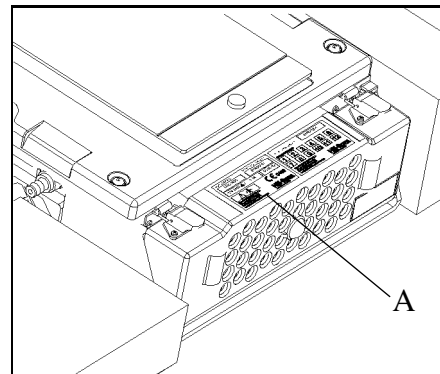


#### AVISO

Somente pessoal especializado e autorizado deverá executar manutenção preventiva no Duo 2™ Multi Mode Mattress System. Manutenção preventiva executada por pessoal não autorizado poderá resultar em ferimentos pessoais ou na danificação do equipamento.

### Chamadas de Assistência Técnica


Quando contactar Hill-Rom sobre a sua unidade, esteja preparado para fornecer o número de série da etiqueta de identificação do produto. A etiqueta de identificação do produto (A) está localizada do lado direito da parte dos pés do colchão de baixo da aba de saída do filtro de ar, como pode verificar na imagem abaixo.





Ao fornecer o número da série, o representante da Hill-Rom pode identificar a sua unidade e mais rapidamente fornecer-lhe a informação que necessita.


## Ελληνικά

### Γενικός Καθαρισμός

 ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ  
Ακολουθήστε τις οδηγίες του κατασκευαστή. Παράλειψη αυτής της ενέργειας μπορεί να οδηγήσει σε τραυματισμό ατόμων ή καταστροφή του εξοπλισμού.


 ΚΙΝΔΥΝΟΣ ΗΛΕΚΤΡΟΠΛΗΞΙΑΣ  
Αποσυνδέστε τη μονάδα από την τροφοδοσία. Παράλειψη αυτής της ενέργειας μπορεί να οδηγήσει σε τραυματισμό ατόμων ή καταστροφή του εξοπλισμού.

 ΚΙΝΔΥΝΟΣ ΗΛΕΚΤΡΟΠΛΗΞΙΑΣ  
Μην εκθέτετε τη μονάδα σε υπερβολική υγρασία. Ενδεχόμενος τραυματισμός ατόμων ή καταστροφή του εξοπλισμού.

 ΠΡΟΣΟΧΗ  
Αποφύγετε τη χρήση διαλυμάτων καθαρισμού που περιέχουν διμεθυλικό φορμαμίδιο, τετραϋδροφουράνιο, φαινόλη, κρεσόλη ή συμπτυκνωμένα ανόργανα οξέα, αφού τα χημικά αυτά θα καταστρέψουν το ύφασμα του μαξιλαριού.

#### ΣΗΜΕΙΩΣΗ:


Τα χημικά αυτά δεν συναντώνται, υπό κανονικές συνθήκες, σε τυποποιημένα διαλύματα καθαρισμού των νοσοκομείων.


 ΠΡΟΣΟΧΗ  
Αποφύγετε ιδιαίτερα αλκαλικά και ισχυρά οργανικά απορρυπαντικά και απολυμαντικά, δεδομένου ότι τα χημικά αυτά μπορεί να προσβάλουν τη βαφή του υφάσματος του μαξιλαριού, προκαλώντας αλλοίωση του χρώματος.

Καθαρίστε τη μονάδα με ένα πανί ελαφρώς εμποτισμένο με συνηθισμένα απολυμαντικά.


## Svenska

### Allmän rengöring

 VARNING  
Följ produkttillverkarens instruktioner. I annat fall kan personskada uppstå eller utrustningen komma till skada.


 FARA FÖR ELEKTRISK STÖT  
Drag ur den elektriska kontakten. I annat fall kan personskada uppstå eller utrustningen komma till skada.

 FARA FÖR ELEKTRISK STÖT  
Utsätt inte enheten för extremt hög fuktighet. Personskada kan då uppstå eller utrustningen komma till skada.

 FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRD  
Undvik användning av rengöringsmedel som innehåller dimetyl formamid, polytetrahydrofuran, fenol, kresol eller koncentrerade oorganiska syror, då sådana kemiska produkter kan skada madrassmaterialet.

#### ANMÄRKNING:


Dylika kemikalier förekommer vanligtvis inte bland sjukhusens standardrengöringsmedel.


 FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRD  
Undvik högkalkaliska och starka huvudsakligen organiska rengörings- och desinfektionsmedel, då sådana kemikalier kan angripa madrassmaterialets färg, och förorsaka färgförändringar.


Rengör enheten med en lätt fuktad duk och vanliga desinfektionsmedel.


## Português

### Limpeza Geral

 AVISO  
Seguir as instruções do fabricante do produto. A falta de cumprimento desta norma poderá resultar em ferimentos pessoais ou na danificação do equipamento.


 PERIGO DE CHOQUE  
Desligar a unidade da corrente eléctrica. A falta de cumprimento desta norma poderá resultar em ferimentos pessoais ou na danificação do equipamento.

 PERIGO DE CHOQUE  
Não expor a unidade a humidade excessiva. Poderão ocorrer ferimentos pessoais ou danificação do equipamento.

 PRECAUÇÃO  
Evitar a utilização de produtos de limpeza que contenham Dimetilo formamida, Tetrahydrofurano, Fenol, Cresól ou ácidos inorgânicos concentrados, pois estes químicos danificarão o material da almofada.

#### NOTA:

Estes químicos geralmente não se encontram em produtos normais de limpeza de hospitais.

 PRECAUÇÃO  
Evitar detergentes e desinfectantes altamente alcalinos e orgânicos fortes, pois estes químicos poderão afectar a cor do material da almofada, causando a mudança de cor.

Limpar a unidade com um pano ligeiramente húmido e com desinfectantes normais.

## Ελληνικά

### Καθαρισμός Δύσκολων Λεκέδων

Για να αφαιρέσετε δύσκολους λεκέδες, χρησιμοποιήστε τυποποιημένα οικιακά καθαριστικά και μαλακία τρίγυνη βορτσά. Για να μαλακώσετε τους σκληρούς, ξεραμμένους λεκέδες, πρέπει πρώτα να τους μουσκεύετε.

### Απολύμανση



#### ΠΡΟΣΟΧΗ

Το χειριστήριο δεν διαθέτει προστασία από τη διείσδυση νερού. Αποσυνδέστε το προτού το καθαρίσετε, όποτε χρησιμοποιείται εκτόξευση νερού, διαφορετικά ενδέχεται να προκληθούν ζημιές.



#### ΠΡΟΣΟΧΗ

Το στρώμα διαθέτει προστασία από την εκτόξευση νερού από τυποποιημένο ακροφύσιο διαμέτρου 12,5 mm από απόσταση 2,5 m έως 3,0 m, με παροχή 100 λίτρα/λεπτό, το οποίο νεκάζει το στρώμα από όλες τις δυνατές κατευθύνσεις. Ελέγξτε τις δυνατότητες του εξοπλισμού καθαρισμού, προτού τον χρησιμοποιήσετε, διαφορετικά ενδέχεται να προκληθούν ζημιές στο στρώμα.



#### ΠΡΟΣΟΧΗ

Μην χρησιμοποιείτε υποχλωριώδες άλας (λευκαντικό) με συγκέντρωση μεγαλύτερη από 500 ppm, γιατί κάτι τέτοιο θα προκαλέσει αποχρωματισμό και εξασθένηση του υφάσματος.

Αν υπάρχουν ορατοί λεκέδες, αλλά και όταν πρόκειται να χρησιμοποιηθεί από άλλο ασθενή, σας συνιστούμε να απολυμαίνετε το στρώμα με απολυμαντική ουσία για τη φυματίωση. Διαλύστε το απολυμαντικό, όπως προδιαγράφεται στην επικέτα του κατασκευαστή και ακολουθήστε τις οδηγίες του κατασκευαστή για τη χρονική διάρκεια της διαβροχής για τη δραστική απολύμανση των επιφανειών.

## Svenska

### Borttagning av svåra fläckar

För att få bort svåra fläckar eller smuts, använd vanligt hushållsrengöringsmedel och en mjuk borste. För att få bort tjock, intorkad smuts, kan det vara nödvändigt att först blöta upp fläcken.

### Desinficering



#### FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRD

Manöverdosan är inte vattentät. Koppla ur den innan rengöring med spolande vatten, i annat fall kan den komma till skada.



#### FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRD

Madrasen tål att spolas med vatten med ett standardmunstycke med diameter 12,5 mm, på ett avstånd mellan 2,5 m och 3,0 m, och med ett flöde av 100 l/min; madrassen kan spolas från alla håll.

Kontrollera rengöringsutrustningens kapacitet innan användning, i annat fall kan madrassen komma till skada.



#### FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRD

Använd inte hypoklorit (blekning) i koncentrationer överstigande 500 ppm för att inte missfärga eller försvaga materialet.

I fall av synlig nedsmutsning och även mellan två patienter, rekommenderar vi att enheten desinficeras med hjälp av ett tuberkulosdödande desinfektionsmedel.

Späd ut desinfektionsmedlet som angivet på tillverkarens etiket och följ tillverkarens instruktioner beträffande "uppblötningstid" för desinficering av hårda ytor.

## Português

### Limpeza de Manchas Difíceis

Para a limpeza de manchas ou nódoas difíceis, utilizar produtos de limpeza normais para o lar e uma escova macia de cerda. Para retirar a sujidade difícil e ressequida a mancha tem de ser primeiro humedecida.

### Desinfecção



#### PRECAUÇÃO

O dispositivo de controle não é à prova de água. Desligue-o sempre que utilizar um jacto de água ou poderá ficar danificado.



#### PRECAUÇÃO

O colchão é à prova de jactos de água cujo bocal normal seja de 12,5 mm de diâmetro e a 2,5 m a 3,0 m de distância, com uma taxa de débito de água a 100 l/min, pulverizando o colchão de todas as direcções possíveis. Verificar a capacidade do equipamento de limpeza antes de o utilizar, caso contrário poderá danificar o colchão.



#### PRECAUÇÃO

Não utilizar hipoclorito (lixívia) cuja concentração é superior a 500 ppm, pois provocará a perda de cor e o enfraquecimento do material.

Quando a sujidade for visível e também entre a utilização de pacientes, recomenda-se que desinfete a unidade utilizando desinfetante tuberculocidal.

Diluir o desinfetante conforme está especificado na etiqueta do fabricante e seguir as suas instruções para o tempo de "humedecimento" para a desinfecção de superfícies duras.



## Ελληνικά

### Πλύσιμο

#### Θεραπευτικό στρώμα και κάλυμμα

**!** ΠΡΟΣΟΧΗ  
Οι σωληνωτές συνδέσεις κάτω από το θεραπευτικό στρώμα πρέπει να σφραγίζονται στεγανά (τα υλικά στεγανοποίησης πωλούνται ξεχωριστά) πριν το πλύσιμο. Παράλειψη αυτής της ενέργειας μπορεί να οδηγήσει σε καταστροφή του εξοπλισμού.

**!** ΠΡΟΣΟΧΗ  
Μην χρησιμοποιείτε υπογλωριώδες άλας (λευκαντικό) με συγκέντρωση μεγαλύτερη από 500 ppm, γιατί κάτι τέτοιο θα προκαλέσει αποχρωματισμό και εξασθένηση του υφάσματος.

Σας συστήσουμε τα μαξιλαράκια του στρώματος και τα καλύμματα Protex™ να πλένονται στους 67° C επί 10 λεπτά τουλάχιστον.

**!** ΠΡΟΣΟΧΗ  
Αν χρησιμοποιηθεί στεγνωτήριο με τύμπανο, μην ρυθμίσετε θερμοκρασία μεγαλύτερη από 67° C, διότι μπορεί να καταστραφεί η επιστρωση ουρεθάνης και οι θερμοκολλησεις των μαξιλαριών.

Μετά το πλύσιμο, χρησιμοποιήστε το στεγνωτήριο με τύμπανο ρυθμίζοντας το σε χαμηλή θερμοκρασία.

#### Τακτική συντήρηση

Να ελέγχετε το φίλτρο αέρα κάθε 6 μήνες και να το καθαρίζετε με ηλεκτρική σκούπα. Αντικαταστήστε το αν χρειαστεί.

Συνιστάται η συμπλήρωση της Πλήρους Λίστας Ελέγχων Σέρβις (ανατρέξτε στο Εγχειρίδιο Σέρβις), τουλάχιστον μια φορά εξάμηνο.

Μην πετάτε ποτέ τη μπαταρία του περιβλήματος της παροχής αέρα αν δεν έχετε προηγουμένως ελέγξει τις σχετικές τοπικές περιβαλλοντικές διατάξεις.

## Svenska

### Tvätt

#### Terapeutisk madrass och överdrag

**!** FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRD  
Slangkopplingarna under den terapeutiska madrassen måste förslutas (förseglingar säljs separat) innan tvätt. I annat fall kan utrustningen komma till skada.

**!** FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRD  
Använd inte hypoklorit (blekning) i koncentrationer överstigande 500 ppm för att inte missfärga eller försvaga materialet.

Vi rekommenderar att madrassdynorna & Protex™ överdragen tvättas i 67°C under minst 10 minuter.

**!** FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRD  
Om torktumlare används; låt inte värmen överstiga 67°C då detta kan skada dynornas uretanbeläggning och värmeförslutningar.

Efter tvätt, tumla tills utrustningen är torr i svag värme.

#### Rutinunderhåll

Kontrollera luftfiltret var 6 månad och rengör det med dammsugare. Byt ut det om så behövs. Det är tillrädligt att gå igenom den kompletta service-checklistan (se Underhållshandbok) åtminstone var sjätte månad. Kasta aldrig batteriet för lufttillförsel utan att först ta reda på vilka miljöförordningar som gäller på platsen.

## Português

### Lavagem

#### Colchão e Capa Terapêutica

**!** PRECAUÇÃO  
As ligações de tubos debaixo do colchão terapêutico devem ser tapados antes da lavagem (as tampas são vendidas separadamente). A falta de cumprimento desta norma poderá resultar na danificação do equipamento.

**!** PRECAUÇÃO  
Não utilizar hipoclorito (lixívia) cuja concentração é superior a 500 ppm, pois provocará a perda de cor e o enfraquecimento do material.

Recomenda-se que as almofadas do colchão & as capas Protex™ sejam lavadas a 67°C por um período mínimo de 10 minutos.

**!** PRECAUÇÃO  
Se utilizar uma máquina de secar roupa, não utilize uma temperatura superior a 67°C caso contrário poderá danificar o revestimento uretano e as tampas das almofadas.

Depois da lavagem, fazer a secagem a frio.

#### Manutenção de Rotina

Verificar o filtro de ar de 6 em 6 meses e limpar com um aspirador. Substitua-o caso seja necessário. Recomenda-se que se faça uma Revisão Completa de seis em seis meses (ver o Manual Técnico). Nunca deitar fora a bateria do circuito de abastecimento de ar sem verificar previamente a política ambiental local.

## Ελληνικά

### Αντενδείξεις κατά τη χρήση

Το Duo 2™ Σύστημα στρώματος πολλαπλής λειτουργίας δεν θα πρέπει να χρησιμοποιείται από ασθενείς με:

- Μια ασταθή κάκωση της σπονδυλικής στήλης
- Έλξη της αυχενικής μοίρας της σπονδυλικής στήλης

### Συμβουλές Ασφαλείας

Κίνδυνοι για την ασφάλειά μπορούν να δημιουργηθούν λόγω της ανορθόδοξης χρήσης του προϊόντος. Οι συστάσεις ασφαλείας που ακολουθούν πρέπει να διαβάζονται και να εφαρμόζονται προσεκτικά.



#### ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

Εμπιστοσύνη δίνεται στους νοσηλευτές και την επαγγελματική τους κρίση, ως προς την εκτίμηση της ασφάλειας του ασθενή όταν χρησιμοποιείται ιατρικός εξοπλισμός που περιλαμβάνει το Duo 2™ Σύστημα στρώματος πολλαπλής λειτουργίας και τα προαιρετικά του εξαρτήματα, το πλαίσιο και ένα συνδυασμό από προαιρετικά εξαρτήματα, όπως πλευρικά προστατευτικά κάγκελα, οι στύλοι ανύψωσης και λοιπά, καθώς και ως προς την αξιολόγηση πιθανών κινδύνων, οι οποίοι ενδέχεται να δημιουργηθούν από τη φυσική ή/και την ψυχολογική του κατάσταση, διαφορετικά υπάρχει κίνδυνος τραυματισμού ή καταστροφής του εξοπλισμού.



#### ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

Οι σχετικές πρακτικές για την ασφάλεια των νοσηλευτών πρέπει να τηρούνται αυστηρά, όταν η μονάδα και τα προαιρετικά της εξαρτήματα συνδυάζονται με εξοπλισμό ή/και τα προαιρετικά του εξαρτήματα. Για παράδειγμα, όποτε απαιτείται, προσοχή πρέπει να δίνεται στη μεταβολή του εφαρμοζόμενου στο στρώμα φορτίου και τον κίνδυνο ανατροπής του από τις μετακινήσεις του πλαισίου του κρεβατιού, διαφορετικά υπάρχει κίνδυνος τραυματισμού ή καταστροφής του εξοπλισμού.

## Svenska

### Kontraindikationer för användning

Duo 2™ Multi Mode Mattress System får inte användas av patienter med:

- Ostabil ryggradsskada
- Cervikalt sträck

### Säkerhet tips

Säkerhetsrisker kan uppkomma om produkten används felaktigt. Följande rekommendationer angående säkerhet måste läsas och tillämpas noggrant.



#### VARNING

Ansaret för bedömning av patientens säkerhet tillkommer vårdpersonalen när patienten ligger på Duo 2™ Multi Mode Mattress System med tillbehör, samt sängen med kombination av olika tillbehör som sänggrindar, lyftbågar och dylikt; liksom alla eventuella risker beroende på patientens fysiska och/eller psykologiska tillstånd, eller personskada eller skada på utrustningen som kan uppstå.



#### VARNING

Gällande bestämmelser måste noggrant iakttas för vårdpersonalens säkerhet när utrustningen med tillbehör används tillsammans med möbler och/eller möbeltillbehör. Man måste till exempel, när så behövs, vara uppmärksam på förändringar vad gäller belastning, och risk för tippning när sängens ramrörelser aktiveras eller personskada eller skada på utrustningen kan uppstå.

## Português

### Contra-indicações de utilização

O Duo 2™ Sistema Colchão Modo Múltiplo não deverá ser utilizado por pacientes com:

- Ferimentos raquidianos instáveis
- Tracção cervical

### Recomendações de Segurança

Perigos de segurança poderão surgir devido à utilização imprópria do produto. As seguintes recomendações de segurança deverão ser cuidadosamente lidas e postas em prática.



#### AVISO

A confiança está depositada nos enfermeiros e no seu discernimento profissional para assegurar a segurança do paciente quando é acomodado num sistema médico composto do Duo 2™ Multi Mode Mattress System e dos seus acessórios, a armação e combinação de acessórios como as grades laterais, os varões de elevação, e outros, bem como qualquer perigo potencial que possa surgir do estado físico e/ou psicológico do paciente ou em ferimentos pessoais ou na danificação do equipamento.



#### AVISO

Para que a segurança dos enfermeiros seja assegurada deverão observar cuidadosamente aquando da associação da unidade e dos seus acessórios à mobília e/ou seus acessórios. Por exemplo, sempre que aplicável, dever-se-à prestar atenção à mudança de aplicação da carga e do risco de haver falta de equilíbrio assim que os movimentos da armação da cama forem activados ou poderão resultar ferimentos pessoais ou danificação do equipamento.

## Ελληνικά



### ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

Συνιστάται, όποτε ο ασθενής δεν βρίσκεται υπό επίτηρηση, τα πλευρικά κιγκλιδώματα να είναι πάντα κλειδωμένα στην ανυψωμένη θέση και το κρεβάτι να βρίσκεται πάντα στη χαμηλότερη θέση. Παράλειψη αυτής της ενέργειας μπορεί να οδηγήσει σε τραυματισμό ατόμων ή καταστροφή του εξοπλισμού.



### ΠΡΟΣΟΧΗ

Δεδομένου ότι το στρώμα επηρεάζει μόνο τους βασικούς εξωγενείς παράγοντες για την ανάπτυξη ελκών κατάκλισης, θα πρέπει να δίνεται ιδιαίτερη προσοχή στους ενδογενείς παράγοντες, όπως τη φυσική κατάσταση του ασθενή (ηλικία, μορφολογία, έλεγχος διατροφής, αναισθητικά και άλλες ιατρικές ουσίες).



### ΚΙΝΔΥΝΟΣ ΗΛΕΚΤΡΟΠΛΗΞΙΑΣ

Η πιθανότητα ηλεκτροπληξίας συνοδεύει πάντα την ύπαρξη ηλεκτρικού εξοπλισμού. Καθιερώστε πολιτικές και διαδικασίες για να εκπαιδεύσετε και να κατάρτισετε το προσωπικό σας πάνω στους κινδύνους που σχετίζονται με τον ηλεκτρικό εξοπλισμό.



### ΚΙΝΔΥΝΟΣ ΗΛΕΚΤΡΟΠΛΗΞΙΑΣ

Να βγάξετε πάντα τη μονάδα από το ρεύμα κατά τις διαδικασίες καθαρισμού και συντήρησης. Παράλειψη αυτής της ενέργειας μπορεί να οδηγήσει σε τραυματισμό ατόμων ή καταστροφή του εξοπλισμού.

## Svenska



### VARNING

När patienten lämnas ensam, ska sänggrindarna vara låsta i högläge och sängen befinna sig i lägsta läge. I annat fall kan personskada uppstå eller utrustningen komma till skada.



### FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRD

Då madrassen endast inverkar på de viktigaste yttre faktorerna när det gäller uppkomsten av trycksår, måste ytterligare hänsyn tas till inre faktorer som patientens fysiologiska tillstånd (ålder, morfologi, näringsintag, anestetika och andra medicinska substanser).



### FARA FÖR ELEKTRISK STÖT

Med elektrisk utrustning är elektrisk stöt alltid möjlig. Fastställ tillvägagångssätt för att lära upp personalen och göra den uppmärksam på de risker som hänger samman med elektrisk utrustning.



### FARA FÖR ELEKTRISK STÖT

Koppla alltid ur utrustningen vid rengöring och underhållsarbete. I annat fall kan personskada uppstå eller utrustningen komma till skada.

## Português



### AVISO

Recomenda-se que, enquanto um paciente estiver sozinho, as barreiras laterais deverão estar presas e levantadas, ficando a cama na posição baixada. A falta de cumprimento desta norma poderá resultar em ferimentos pessoais ou na danificação do equipamento.



### PRECAUÇÃO

Como o colchão tem influência apenas nos factores extrínsecos principais para a evolução de escaras, deverão ser levados em elevada consideração os factores intrínsecos, tais como o estado psicológico do paciente (idade, morfologia, a administração de nutrientes, anestésicos e outras substâncias medicamentosas).



### PERIGO DE CHOQUE


O equipamento sujeito a choques eléctricos é o equipamento eléctrico. Estabelecer políticas e procedimentos para informar a sua equipa dos riscos associados aos equipamentos eléctricos.




### PERIGO DE CHOQUE


Desligar sempre a unidade durante a limpeza ou serviços de manutenção. A falta de cumprimento desta norma poderá resultar em ferimentos pessoais ou na danificação do equipamento.


## Ελληνικά

 **ΠΡΟΣΟΧΗ**  
Εξασφαλίστε την ασφαλή στερέωση του χειριστηρίου, όταν είναι αναρτημένο στη μετόπη των ποδιών του κρεβατιού. Αποφύγετε γενικά τυχόν κτυπήματα (φορητή συσκευή), διαφορετικά μπορεί να προκληθούν ζημιές στον εξοπλισμό.


 **ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ**  
Ορισμένοι προγραμματιστές βηματοδοτών ενδέχεται να μην λειτουργήσουν σωστά, όταν το Duo 2™ Σύστημα στρώματος πολλαπλής λειτουργίας τεθεί σε λειτουργία. Βγάλτε το καλώδιο τροφοδοσίας της μονάδας από την πρίζα πριν προγραμματίσετε το βηματοδότη. Παράλειψη αυτής της ενέργειας μπορεί να καταστήσει αδύνατο τον προγραμματισμό του βηματοδότη.


## Svenska

 **FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRD**  
Se till att manöverdosan är ordentligt fäst när den är placerad på sängens fotgavel. Tag som regel att undvika mekaniska stötar i allmänhet (bärbar enhet), i annat fall kan utrustningen komma till skada.

 **VARNING**  
Vissa programmerare för pacemaker fungerar kanske inte som de ska då Duo 2™ Multi Mode Mattress System är anslutet. Koppla då ur enheten från elkontakten medan pacemakern programmeras. I annat fall kan det visa sig omöjligt att programmera den.

## Português

 **PRECAUÇÃO**  
Certificar se os grampos do dispositivo de controle estão seguros quando são presos no painel dos pés da cama. Evitar choques mecânicos como regra geral (aparelhos portáteis), senão pode ocorrer danos em equipamentos.

 **AVISO**  
Alguns aparelhos pacemaker poderão não funcionar correctamente quando o Duo 2™ Multi Mode Mattress System está activado. Desligar a unidade da tomada enquanto programa o pacemaker. A falta de cumprimento desta norma poderá resultar na incapacidade de programar o pacemaker.

## Ελληνικά

### Τεχνικά χαρακτηριστικά

#### Κανονιστικές απαιτήσεις

Duo 2™ Σύστημα στρώματος πολλαπλής λειτουργίας : πληροί τις διατάξεις της Οδηγίας 93/42/ΕΟΚ του Συμβουλίου.



#### Ταξινόμηση προϊόντος

Duo 2™ Το Σύστημα στρώματος πολλαπλής λειτουργίας είναι μια ιατρική συσκευή κλάσης Ια, σύμφωνα με την Οδηγία 93/42/ΕΟΚ του Συμβουλίου.

#### Είδος προστασίας από ηλεκτροπληξία:

Εξοπλισμός κλάσης I, σύμφωνα με το Πρότυπο EN 60601-1, έκδοση 1995.

#### Βαθμός προστασίας από ηλεκτροπληξία:

Εφαρμοζόμενα τμήματα με πιστοποιητικό τύπου Β για χρήση σε απινίδωση, σύμφωνα με την Τροποποίηση 2 του Προτύπου EN 60601-1, έκδοση 1995.

#### Προστασία του στρώματος από την επιβλαβή διείσδυση νερού:

Εξοπλισμός με προστασία από δυνατή εκτόξευση νερού. IPX6 σύμφωνα με το Πρότυπο EN 60529, έκδοση 1991.

#### Προστασία του χειριστηρίου από την επιβλαβή διείσδυση νερού:

Συνήθης εξοπλισμός (εσωκλειόμενος εξοπλισμός χωρίς προστασία από τη διείσδυση υγρών. IPX0 σύμφωνα με το Πρότυπο EN 60529, έκδοση 1991).

#### Χαρακτηριστικά ραδιοπαρεμβολών:

Εξοπλισμός κλάσης Β, σύμφωνα με το Πρότυπο EN 55011, έκδοση 1998

#### Βαθμός ευφλεκτότητας για χώρους υψηλού κινδύνου:

Στρώμα κλάσης D, σύμφωνα με τη σύστημα GPEM/CP N° D1-90, έκδοση 1991

## Svenska

### Tekniska specifikationer

#### Krav för godkännande

Duo 2™ Multi Mode Mattress System motsvarar kraven för rådsdirektiv 93/42/EEG.



#### Produktklassificering

Duo 2™ Multi Mode Mattress System är medicinsk utrustning, klass II a enligt rådsdirektiv 93/42/EEG.

#### Typ av skydd mot elektrisk stöt:

Utrustning klass I enligt EN 60601-1, 1995 års utgåva.

#### Grad av skydd mot elektrisk stöt:

Defibrilleringssäker, typ B, tillämpliga delar, enligt Ändring 2 i EN 60601-1, 1995 års utgåva.

#### Madrassens skydd mot skadlig vatteninträngning:

Utrustningen tål stark vattenbesprutning. IPX6 enligt EN 60529, 1991 års utgåva.

#### Manöverdosans skydd mot skadlig vatteninträngning:

Ordinär utrustning (medföljande utrustning är ej vattentät. IPX0 enligt EN 60529, 1991 års utgåva.)

#### Radiostörning, egenskaper:

Utrustning klass B enligt EN 55011, 1998 års utgåva

#### Klassificering brandfarlighet vid högriskplacering:

Madrass klass D enligt rekommendation GPEM/CP N° D1-90, 1991 års utgåva

## Português

### Dados Técnicos

#### Requisitos Reguladores

Duo 2™ Multi Mode Mattress System obedece à Directiva do Conselho 93/42/CEE.



#### Classificação de Produtos

Duo 2™ Multi Mode Mattress System é um aparelho médico de classe IIa de acordo com a Directiva do Conselho 93/42/CEE.

#### Tipo de protecção contra choques eléctricos:

Equipamento de Classe I de acordo com a EN 60601-1, edição 1995.

#### Grau de protecção contra choques eléctricos:

Aplicação de peças à prova de desfibrilação de tipo B de acordo com a Emenda 2 da EN 60601-1, edição 1995.

#### Protecção do Colchão contra a infiltração nociva de água:

Equipamento protegido contra jactos de água poderosos. IPX6 de acordo com a EN 60529, edição 1991.

#### Protecção do dispositivo de controle contra a infiltração nociva de água:

Equipamento normal (equipamento incluso sem protecção contra a infiltração de líquidos. IPX0 de acordo com a EN 60529, edição 1991).

#### Características de rádio-interferência:

Equipamento de Classe B de acordo com a EN 55011, edição 1998.

#### Taxa de inflamabilidade para locais de alto risco:

Colchão de Classe D de acordo com as recomendações da GPEM/CP N° D1-90, edição 1991

**Ελληνικά****Συμμόρφωση**

Η συμμόρφωση του Duo 2™ Σύστημα στρώματος πολλαπλής λειτουργίας με τις βασικές απαιτήσεις της Οδηγίας 93/42/ΕΟΚ του Συμβουλίου αποδεικνύεται από τη συμμόρφωση με τα ακόλουθα πρότυπα ασφαλείας προϊόντος:

**EN 60601-1, έκδοση 1995:**

Ιατρικός ηλεκτρικός εξοπλισμός - Μέρος 1: Γενικές απαιτήσεις ασφαλείας

**EN 60601-1-2, έκδοση 1993:**

Ιατρικός ηλεκτρικός εξοπλισμός - Μέρος 2: συναφές πρότυπο: Ηλεκτρομαγνητική συμβατότητα - Απαιτήσεις και δοκιμές

**EN 61000-3-2, έκδοση 1995:**

Ηλεκτρομαγνητική συμβατότητα (ΗΜΣ) - Μέρος 3: όρια - παράγραφος 2: όρια εκπομπών αρμονικών έντασης ρεύματος (ένταση ρεύματος εισόδου του εξοπλισμού μικρότερη από ή ίση με 16 Α ανά φάση)

**EN 61000-3-3, έκδοση 1995:**

Ηλεκτρομαγνητική συμβατότητα (ΗΜΣ) - Μέρος 3: όρια - παράγραφος 3: περιορισμός διακυμάνσεων ή αυξομειώσεων τάσης σε σύστημα τροφοδοσίας χαμηλής τάσης για εξοπλισμό με ονομαστική ένταση ρεύματος μικρότερη από ή ίση με 16 Α.

**EN 1441, έκδοση 1997:**

Ιατρικές συσκευές - ανάλυση κινδύνων

**EN 597-1, έκδοση 1994:**

Εξοπλισμός: αξιολόγηση αναφλεξιμότητας στρωμάτων και επενδυμένων βάσεων κρεβατιών: Μέρος 1: πηγή ανάφλεξης - υποβόσκουσα φλόγα από αναμμένο τσιγάρο.

**EN 597-2, έκδοση 1994:**

Εξοπλισμός: αξιολόγηση αναφλεξιμότητας στρωμάτων και επενδυμένων βάσεων κρεβατιών: Μέρος 1: πηγή ανάφλεξης - ισοδύναμο φλόγας σπύρτου.

**Σύσταση των Groupes Permanents d'Etude des Marchés/Chimiques et Para-chimiques (GP/CP) N° D1 bis-89, έκδοση 1990:**

Ευφλεκτότητα εξαρτημάτων κρεβατιών - δοκιμή υποβόσκουσας φλόγας τσιγάρου.

**Svenska****Överensstämmelse med europeiska normer**

Att Duo 2™ Multi Mode Mattress System motsvarar de huvudsakliga kraven i rådsdirektiv 93/42/EEG visas av dess överensstämmelse med följande normer för produktsäkerhet:

**EN 60601-1, 1995 års utgåva:**

Medicinsk elektrisk utrustning - del 1: Allmänna säkerhetskrav

**EN 60601-1-2, 1993 års utgåva:**

Medicinsk elektrisk utrustning del 1: Allmänna säkerhetskrav - del 2: säkerhetsnorm: Elektromagnetisk kompatibilitet - Krav och tester

**EN 61000-3-2, 1995 års utgåva:**

Elektromagnetisk kompatibilitet (EMK) - del 3: gränsvärden - del 2: gränsvärde för strålning (utrustningens ineffekt lägre eller likvärdig med 16 A per fas)

**EN 61000-3-3, 1995 års utgåva:**

Elektromagnetisk kompatibilitet (EMK) - del 3 gränsvärde - del 3: begränsning av spänningsvariation och flickerorsakande spänningsvariationer i systemet för försörjning av lågspänning i utrustning med märkström lägre eller likvärdig med 16 A.

**EN 1441, 1997 års utgåva:**

Medicinsk apparatur - riskanalys

**EN 597-1, 1994 års utgåva:**

Möbler: bedömning av antändbarhet hos madrasser och stoppade sängbottnar: del 1: brandsorsak - glödande cigarett.

**EN 597-2, 1994 års utgåva:**

Möbler: bedömning av antändbarhet hos madrasser och stoppade sängbottnar: del 1: antändningsorsak - motsvarande brinnande tändsticka.

**Rekomendation Permanenta grupper för maknadsstudier/kemi och närbesläktade ämnen (GP/CP) N° D1 bis-89, 1990 års utgåva:**

**Português****Concordância**

A conformidade do Duo 2™ Multi Mode Mattress System com os requisitos essenciais da Directiva do Conselho 93/42/CEE está demonstrada através da concordância com as seguintes normas de segurança do produto:

**EN 60601-1, edição 1995:**

Equipamento médico eléctrico - parte 1: Requisitos gerais para segurança

**EN 60601-1-2, edição 1993:**

Equipamento médico eléctrico - parte 1: Requisitos gerais para segurança - parte 2: norma colateral: Compatibilidade electromagnética - Requisitos e testes

**EN 61000-3-2, edição 1995:**

Compatibilidade electromagnética (EMC) - parte 3: limites - secção 2: limites para emissões harmónicas de corrente (equipamento com entrada de corrente igual ou inferior a 16 A por fase)

**EN 61000-3-3, edição 1995:**

Compatibilidade electromagnética (EMC) - parte 3: limites - secção 3: limitações de flutuação de voltagem e a oscilação em sistemas de abastecimento de baixa voltagem para equipamento com a corrente fixada inferior ou igual a 16 A.

**EN 1441, edição 1997:**

Aparelhos Médicos - análises de risco

**EN 597-1, edição 1994:**

Mobiliário: taxa da inflamabilidade dos colchões e das bases de cama acolchoadas: parte 1: Fonte de inflamação - cigarros latentes.

**EN 597-2, edição 1994:**

Mobiliário: taxa da inflamabilidade dos colchões e das bases de cama acolchoadas: parte 1: fonte de inflamação - encontro de um equivalente à chama.

**Recomendações Groupes Permanents d'Etude des Marchés/Chimiques et Para-chimiques (GP/CP) N° D1 bis-89, edição 1990:**

## Ελληνικά

### Σύσταση GPEM/CP N° D1-90, έκδοση 1991:

Ευφλεκτότητα των στρωμάτων που χρησιμοποιούνται σε χώρους υψηλού κινδύνου.

### EN ISO 12952-1 έως 4, έκδοση 1999:

Συμπεριφορά καύσης εξαρτημάτων κλινοστρωμάτων.

### EN ISO 10993-1, έκδοση 1998:

Βιολογική αξιολόγηση ιατρικών συσκευών:  
Μέρος 1: καθοδήγηση κατά την επιλογή δοκιμών.

### EN ISO 10993-10, έκδοση 1995:

Βιολογική αξιολόγηση ιατρικών συσκευών:  
Μέρος 10: δοκιμές ερεθισμού και ευαισθητοποίησης.

### EN ISO 10993-5, έκδοση 1999:

Βιολογική αξιολόγηση ιατρικών συσκευών:  
Μέρος 5: δοκιμές για μεθόδους κυτταροτοξικότητας *in vitro* (στο εργαστήριο).

## Προδιαγραφές

### Στάνταρ χαρακτηριστικά

Το Duo 2™ Σύστημα στρώματος πολλαπλής λειτουργίας παρέχεται πλήρες με τα ακόλουθα:

- Πατενταρισμένο στρώμα δομοστοιχειωτού σχεδιασμού που αποτελείται από δύο ανεξάρτητα εξαρτήματα:
  - Ένα θεραπευτικό στρώμα με 21 μαξιλαράκια αέρα
  - Μια μονάδα ελέγχου πίεσης Deteq™
- Ένα χειριστήριο με επιλογή λειτουργίας και χειριστήριο CPR
- Ένα εσωκλειόμενο κάλυμμα Protex™ (παρέχεται μαζί με το στρώμα).

## Svenska

Antändning av sängutrustning – test med glödande cigarett.

### Rekommendation GPEM/CP N° D1-90, 1991 års utgåva:

Brandfarlighet, madrasser med högriskplacering.

### EN ISO 12952-1 to 4, 1999 års utgåva:

Reaktion i händelse av brand, sängutrustning.

### EN ISO 10993-1, 1998 års utgåva:

Biologisk utvärdering av medicinsk apparatur:  
Del 1: vägledning för val av tester.

### EN ISO 10993-10, 1995 års utgåva:

Biologisk utvärdering av medicinsk apparatur:  
Del 10: tester för irritation och sensibilisering.

### EN ISO 10993-5, 1999 års utgåva:

Biologisk utvärdering av medicinsk apparatur:  
Del 5: tester för cytotoxicitet *in vitro* metoder.

## Specifikationer

### Standardutrustning

Duo 2™ Multi Mode Mattress System levereras komplett med följande utrustning:

- En patentskyddad madrass i moduldesign bestående av två separata delar:
  - En terapeutisk madrass med 21 luftkuddar
  - En Deteq™-modul för tryckkontroll
- En manöverdos med reglageval och HLR-kontroll
- Ett Protex™ medföljande överdrag (levereras med madrassen).

## Português

A inflamabilidade de artigos de cama - teste a cigarros latentes.

### Recomendações GPEM/CP N° D1-90, edição 1991:

Inflamabilidade de colchões utilizados em locais de alto risco.

### EN ISO 12952-1 a 4, edição 1999:

Comportamento de incêndio de artigos de cama.

### EN ISO 10993-1, edição 1998:

Avaliação biológica dos dispositivos médicos:  
Parte 1: direção na seleção de testes.

### EN ISO 10993-10, edição 1995:

Avaliação biológica dos dispositivos médicos:  
Parte 10: testes para irritação e sensibilização.

### EN ISO 10993-5, edição 1999:

Avaliação biológica dos dispositivos médicos:  
Parte 5: testes para citotoxicidade em métodos *in vitro*.

## Especificações

### Características Padrão

O Duo 2™ Multi Mode Mattress System é entregue completo com os seguintes acessórios:

- Um colchão modular patenteado que consiste em dois elementos independentes:
  - Um colchão terapêutico com 21 almofadas de ar
  - Um módulo de controle de pressão Deteq™
- Um controlo remoto com fios para seleção dos modos de funcionamento e controlo de RCP
- Uma capa Protex™ inclusa (fornecida juntamente com o colchão).

## Ελληνικά

### Εσωκλειόμενο κάλυμμα

Το εσωκλειόμενο κάλυμμα είναι από ύφασμα Protex™ που παρουσιάζει μικρή τριβή, τεντώνεται προς δύο κατευθύνσεις και «αναπνέει».

Μπορεί να τριφτεί και να πλυθεί.



#### ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

Βεβαιωθείτε ότι ο εξοπλισμός (πλαίσιο κρεβατιού ή κάθισμα) που χρησιμοποιείται μπορεί να υποδεχτεί με ασφάλεια τον ασθενή και τα προαιρετικά εξαρτήματα. Παράλειψη αυτής της ενέργειας μπορεί να οδηγήσει σε τραυματισμό ατόμων ή καταστροφή του εξοπλισμού.

Συνολική Επιφάνεια Στήριξης Ασθενή	
Ύψος (φουσκωμένο)	23 cm
Πλάτος (φουσκωμένο)	85 cm
Μήκος (φουσκωμένο)	200 cm
Μέγιστο επιτρεπτό βάρος ασθενή για οποιαδήποτε ανύψωση του πλαισίου του κρεβατιού (ασφαλές φορτίο λειτουργίας), εξαρουμένων των αναγκαίων και των προαιρετικών εξαρτημάτων του κρεβατιού	150 kg
Θεραπευτικό στρώμα	
Υλικό	Νάιλον/Ουρεθάνη Επαναχρησιμοποιήσιμο/ Πλένεται
Βάρος	4,8 kg

## Svenska

### Medföljande överdrag

Medföljande överdrag är tillverkat av Protex™ material som har låg friktion, är tøjbart åt två håll och andas.

Det kan torkas av och tvättas.



#### VARNING

Försäkra Dig om att det möblemang (sängram eller stol) som används ger full säkerhet för patient och tillbehör. I annat fall kan personskada uppstå eller utrustningen komma till skada.

Total viloyta för patient	
Höjd (uppbåst)	23 cm
Bredd (uppbåst)	85 cm
Längd (uppbåst)	200 cm
Högsta tillåtna patientvikt för höjning av sängram (säker belastning) förutom sängkläder och tillbehör	150 kg
Terapeutisk madrass	
Material	Nylon/uretan Återanvändbar/tvättbar
Massa	4.8 kg

## Português

### Capa Inclusa

A capa inclusa é feita de material Protex™ que tem um baixo nível de fricção, elasticidade em dois sentidos e é permeável ao ar.

Pode ser limpa com um pano ou lavada.



#### AVISO

Certificar-se de que o mobiliário utilizado (armação da cama ou cadeira) e os acessórios têm a capacidade de acomodar com segurança o paciente. A falta de cumprimento desta norma poderá resultar em ferimentos pessoais ou na danificação do equipamento.

Total da Superfície da Base	
Altura (Insuflado)	23 cm
Largura (Insuflado)	85 cm
Comprimento (Insuflado)	200 cm
Peso máximo aceitável para qualquer elevação de armação de cama (carga segura de funcionamento) excluindo as necessidades e acessórios de cama	150 kg
Colchão Terapêutico	
Material	Nylon/Uretano Reutilizável/Lavável
Peso	4.8 kg



## Ελληνικά

Μονάδα Deteq™	
Υλικό	Νάιλον/Ουρεθάνη/αφρός PE
Βάρος	26,8 kg
Κρεμαστό Χειριστήριο	
Ύψος	12,2 cm
Πλάτος	17,2 cm
Βάθος	9,0 cm
Βάρος	445 g

Περιβαλλοντικά χαρακτηριστικά	
Στάθμη θορύβου	κάτω από 38 dB @ 1 μέτρο
Απαιτήσεις μεταφοράς και αποθήκευσης	
Περιοχή θερμοκρασίας	-40°C έως +70°C
Περιοχή σχετικής υγρασίας	10 % έως 90 %
Ατμοσφαιρική πίεση	500 mbar έως 1060 mbar
Απαιτήσεις λειτουργίας	
Περιοχή θερμοκρασίας	+10°C έως +40°C
Περιοχή σχετικής υγρασίας	30 % έως 90 %
Ατμοσφαιρική πίεση	700 mbar έως 1060 mbar

## Svenska

Deteq™-modul	
Material	Nylon/uretan/PEskum
Vikt	26,8 kg
Manöverdosa	
Höjd	12,2 cm
Bredd	17,2 cm
Djup	9,0 cm
Vikt	445 g

Miljöegenskaper	
Ljudnivå	lägre än 38 dB @ 1 meter
Krav för transport och förvaring	
Temperaturområde	-40°C till +70°C
Relativ fuktighet, inom området	10% till 90%
Atmosfärtryck	500mbar till 1060mbar
Krav för användning	
Temperaturområde	+10°C till +40°C
Relativ fuktighet, inom området	30% till 90%
Atmosfärtryck	700mbar till 1060mbar

## Português

Módulo Deteq™	
Material	Nylon/Uretano/EspumaPE
Peso	26,8 kg
Dispositivo de Controle	
Altura	12,2 cm
Largura	17,2 cm
Profundidade	9,0 cm
Peso	445 g

Características Ambientais	
Nível de ruído	abaixo de 38 dB @ 1 metro
Requisitos para Transporte e Armazenamento	
Variação de temperatura	-40°C a +70°C
Variação relativa de humidade	10% a 90%
Pressão atmosférica	500mbar a 1060mbar
Requisitos de funcionamento	
Variação de temperatura	+10°C a +40°C
Variação relativa de humidade	30% a 90%
Pressão atmosférica	700mbar a 1060mbar

**Ελληνικά****Ηλεκτρικά χαρακτηριστικά****ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ**

Μην χρησιμοποιείτε τον εξοπλισμό υπό την παρουσία εύφλεκτου αναισθητικού μίγματος με αέρα, οξυγόνο, ή νιτρώδες οξείδιο. Ένδεχομένως τραυματισμός ατόμων ή καταστροφή του εξοπλισμού.

Τύση:	230 V AC, 50 Hz
Ένταση ρεύματος:	
ονομαστική	600 mA
κανονική λειτουργία	100 mA
αναμονής	160 mA
Κατανάλωση ρεύματος:	
κανονική λειτουργία	38 W
Μπαταρία	
Ελάχιστη αυτονομία	2 ώρες
Χρόνος πλήρους φόρτισης	8 ώρες
Συνεχές ρεύμα διαρροής προς τη γη:	
σε κανονική κατάσταση	μικρότερο από 500 μΑ
σε κατάσταση μιας βλάβης	μικρότερο από 1000 μΑ
Συνεχές ρεύμα διαρροής περιβλήματος:	
σε κανονική κατάσταση	μικρότερο από 100 μΑ
σε κατάσταση μιας βλάβης	μικρότερο από 500 μΑ
Ένταση ρεύματος διαρροής ασθενή:	
σε κανονική κατάσταση	μικρότερη από 100 μΑ
σε κατάσταση μιας βλάβης	μικρότερη από 500 μΑ
Προστατευτική γείωση	μικρότερη από 0,2 Ω

Το Duo 2™ Σύστημα στρώματος πολλαπλής λειτουργίας έχει σχεδιαστεί για συνεχή λειτουργία.

**Svenska****Elektriska egenskaper****WARNING**

Använd ej utrustningen i samband med lätt antändliga narkosgaser blandade med luft, syre eller lustgas. Personskada kan då uppstå eller utrustningen komma till skada.

Spänning:	230V AC, 50 Hz
Ström:	
märkning	600mA
normal användning	100mA
reserv	160mA
Elförbrukning:	
normal användning	38 W
Batteri	
Minimal autonomi	2 timmar
Laddningstid	8 timmar
Kontinuerlig jordslutningsström:	
vid normal användning	mindre än 500 μΑ
i fall av enstaka fel	mindre än 1000 μΑ
Jordläckström från skyddande hölje:	
vid normal användning	mindre än 100 μΑ
i fall av enstaka fel	mindre än 500 μΑ
Patient, läckström vid beröring av jordat föremål:	
vid normal användning	mindre än 100 μΑ
i fall av enstaka fel	mindre än 500 μΑ
Skyddsjordning	mindre än 0.2 Ω

Duo 2™ Multi Mode Mattress System är utformad för kontinuerlig användning.

**Português****Características Eléctricas****AVISO**

Não colocar em funcionamento o equipamento na presença de anestésicos inflamáveis misturados com ar, oxigénio ou óxido nítrico. Poderão ocorrer ferimentos pessoais ou danificação do equipamento.

Tensão:	230V AC, 50 Hz
Corrente:	
nominal	600mA
funcionamento normal	100mA
stand-by	160mA
Consumo de energia:	
funcionamento normal	38 W
Bateria	
Autonomia mínima	2 horas
Tempo para carga total	8 horas
Perda contínua de corrente terra:	
em condições normais	abaixo de 500 μΑ
em condições de falha única	abaixo de 1000 μΑ
Perda contínua de corrente inclusa:	
em condições normais	abaixo de 100 μΑ
em condições de falha única	abaixo de 500 μΑ
Perda de corrente do paciente:	
em condições normais	abaixo de 100 μΑ
em condições de falha única	abaixo de 500 μΑ
Protecção da corrente terra	abaixo de 0.2 Ω

O Duo 2™ Multi Mode Mattress System está concebido para funcionamento contínuo.

## Ελληνικά

### ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α

#### Ευθύνη του κατασκευαστή

Ο κατασκευαστής δεν μπορεί να θεωρηθεί υπεύθυνος όταν:

- Οι επισκευές, η τοποθέτηση της μονάδας, η συναρμολόγηση, η τροποποίηση, η επαλήθευση και ο έλεγχος δεν πραγματοποιούνται από προσωπικό αρμόδιο για επί τόπου σέρβις ή εξουσιοδοτημένο από την εταιρία προσωπικό.
- Η ηλεκτρική εγκατάσταση δεν πληροί τις απαιτήσεις λειτουργίας ιατρικών συσκευών, σύμφωνα με το Πρότυπο EN 60601-1 και, ειδικά για θαλάμους, όταν η ηλεκτρική εγκατάσταση δεν συμμορφώνεται με τις εφαρμοζόμενες απαιτήσεις για τους ιατρικούς χώρους.
- Η μονάδα δεν χρησιμοποιείται σύμφωνα με το παρόν εγχειρίδιο.
- Τα προαιρετικά εξαρτήματα που χρησιμοποιούνται δεν ικανοποιούν τις απαιτήσεις του παρόντος εγχειριδίου.

## Svenska

### BILAGA A

#### Tillverkarens ansvar

Tillverkarens kan inte betraktas som ansvarig för:

- Reparation, installation, montering, ändring eller tester och kontroller som ej utförs av bolagets servicepersonal eller av bolaget auktoriserad personal.
- Den elektriska installationen är ej avsedd för användning av medicinsk apparatur enligt EN 60601-1 och, speciellt framöver, när den elektriska installationen inte motsvarar gällande krav för medicinska lokaler.
- Utrustningen ej används enligt denna handbok.
- Tillbehör används som inte motsvarar kraven i denna handbok.

## Português

### APÊNDICE A

#### Responsabilidade do Fabricante

O fabricante não pode ser considerado responsável quando:

- Reparações, instalação de unidades, montagens, modificações ou verificações e testes experimentais não são levados a cabo por assistência técnica autorizada ou por pessoal autorizado da companhia.
- A instalação eléctrica não é adequado ao funcionamento de aparelhos médicos de acordo com EN 60601-1 e em especial para enfermarias, quando a instalação eléctrica não estiver em concordância com os requisitos de aplicação em salas médicas.
- A unidade não é utilizada de acordo com este manual.
- São utilizados acessórios que não estejam de acordo com os requisitos deste manual.

**F France**

Hill-Rom  
Z.I. du Talhouët  
BP 14  
56330 Pluvigner  
☎ : +33 (0)2 97 50 92 12  
Service Clients : +33 (0)802 01 23 45  
Fax : +33 (0)2 97 50 92 00

**GB United Kingdom**

Hill-Rom  
Clinitron House  
Ashby Park  
Ashby de la Zouch  
Leicestershire LE65 1JG  
☎ : +44 (0)1530 411333  
Fax : +44 (0)1530 411555

**NL Nederlands**

Hill-Rom Medical Services BV  
Hagenweg 1c  
Postbus 173  
4130 ED Vianen  
☎ : +31 (0)347 / 32 35 32  
Fax : +31 (0)347 / 32 35 00

**P Portugal**

Hill-Rom Iberia S.L.  
Edificio Océano, 1, 1º 4B  
Parque de Negocios Mas Blau  
08820- El Prat de Llobregat  
(Barcelona)  
☎ : +34 (0)93 478 77 49  
Fax : +34 (0)93 379 48 91

**S Sverige**

Hill-Rom Medibed AB  
PO BOX 3035  
Djursholmsvägen 29  
18303 Täby  
☎ : +46 (0)875 67 110  
Fax : +46 (0)873 26 938  
e-mail: maggani@limedec.se

**B Belgique / België**

Distribal  
Admiral De Boisot Straat 19-21  
2000 Antwerpen  
☎ : +32 (0)32 38 43 15  
Fax : +32 (0)32 16 06 86

**D Deutschland**

Hill-Rom  
Airport Business Center Düsseldorf  
Franz-Rennefeld-Weg 4  
40472 Düsseldorf  
☎ : 0211/16450-0  
Fax : 0211/16450-182

**E España**

Hill-Rom Iberia S.L.  
Edificio Océano, 1, 1º 4B  
Parque de Negocios Mas Blau  
08820- El Prat de Llobregat  
(Barcelona)  
☎ : +34 (0)93 478 77 49  
Fax : +34 (0)93 379 48 91

**IRL Ireland**

Hill-Rom  
Unit 1  
Kilcarberry Business Park  
Nangor Road  
Dublin 22  
☎ : +353 (0) 1 413 6005  
☎ : +353 (0)1 413 6030  
email: dublin.sales@hill-rom.com

**DK Danmark**

Grøndorf Medical a/s  
Holmevej 30  
DK-2970 Hørsholm  
☎ : +45 (0)45 57 08 81  
Fax : +45 (0)45 57 06 50  
e-mail: Info@gm-medical.dk

**CH Suisse / Schweiz**

Hill-Rom SA  
Chemin du Vallon 26  
1030 Bussigny  
☎ : +41 (0)21 / 706 21 30  
Fax : +41 (0)21 / 706 21 33  
e-mail : hrch.info@hill-rom

**A Österreich**

Hill-Rom Austria GmbH  
Büropark Donau / Haus 8  
Inkustrasse 1-7  
3400 Klosterneuburg  
☎ : +43 (0)2243 / 28550  
Fax : +43 (0)2243 / 28550-19  
e-mail : austria@hill-rom.com

**I Italia**

Hill-Rom S.p.A.  
Via Ambrosoli 6  
20090 Rodano  
☎ : +39 (0)02 / 950541  
Fax : +39 (0)02 / 95328578

**N Norge**

Avalon Medical  
Biscop Gens Nilssongate 5  
0659 Oslo  
☎ : +47 (0)23 03 63 70  
Fax : +47 (0)23 03 63 71

**GR Ellás**

Meditime  
Nikolaos Chatziioannidis  
Egnatia 142 Str.  
54622 Thessaloniki  
☎ : +30 (0) 2310 263 300  
Fax : +30 (0) 2310 263 329  
E-Mail : meditime@meditime.net

**International**

HILL-ROM CO., INC.  
INTERNATIONAL DEPARTMENT  
1069 STATE ROUTE 46 EAST, J55  
BATESVILLE, INDIANA 47006 USA  
☎ : +1 (0)812 934 8173  
Fax : +1 (0)812 934 7191  
WEBSITE: www.hill-rom.com  
e-mail: international@hill-rom.com